SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

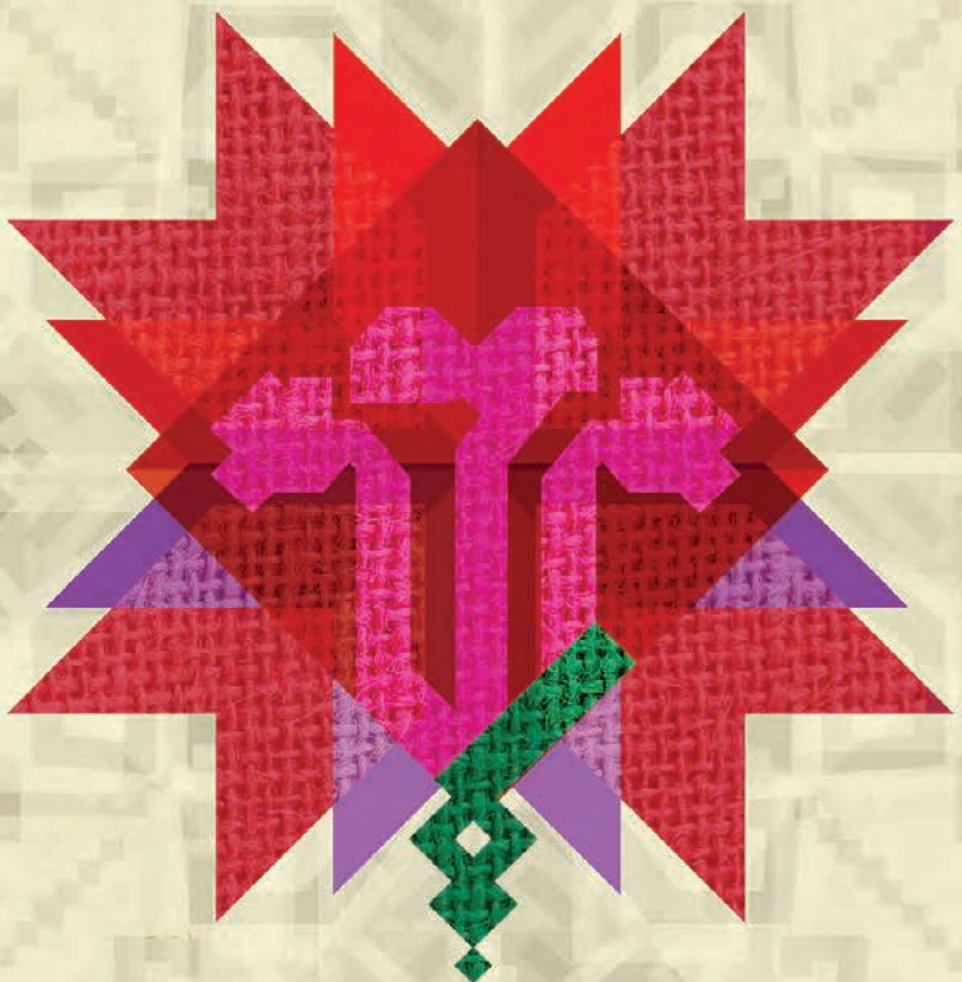
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

PREMIO 2011 DE ALFABETIZACIÓN UNESCO

Libro del adulto
Ajumtal an pulik exóbal

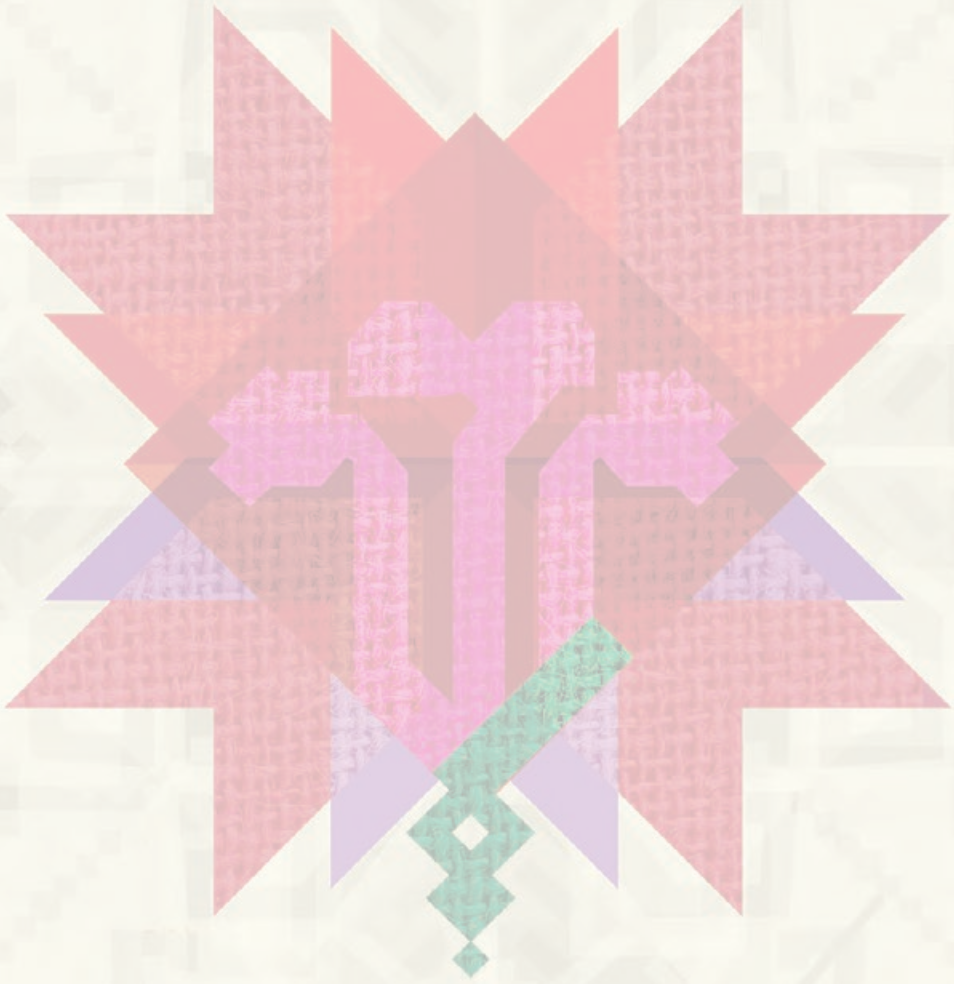
Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

MIBES 7
MEVyT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua



Escribo mi lengua Tének U dhuchál u káwintal

tének • huasteco •tének • huasteco • tének •huasteco • tének • huasteco • tének • huasteco



Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Gerardo Pérez Mota
Flavio Fosado Torres

Autoría
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Eric Job Torrescano Valle
Liv Kony Vergara Romaní

Adaptación para la población hablante en lengua tenek
Francisca Pérez Hernández
Reyna Santos Martínez
Juan Bautista Méndez Rosa

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Laura Sainz Olivares
Alicia Naves Merlín

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Alejandro Villalobos González
Vanessa Hernández Gusmão
Mario Grimaldo González
Cristina Niizawa Ishihara
Ricardo Figueroa Cisneros
Melquiades González Becerra
Ismael David Nieto Vital
Nora Adriana Millán Jaramillo

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Tenek. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Tenek. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-279-3

Impreso en México

Índice

Tejwa'médhomtaláb 5
Presentación 6
Pulik ulelталábchik 7
Própositos generales 7

Unidad 1 **Generalidades de la lengua** 9

Tema 1
La familia lingüística maya
y su ubicación geográfica 10
Tema 2
Para entender mejor nuestra lengua 21
Tema 3
Expresión oral y escrita 28
Tema 4
Perspectivas de la lengua 38

Pejach 2 **In dhuchum abal kin ólchíx** 47

Ajumtaláb 1
¿Jant'onéy i t'ajál tam u dhuchum? 48
Ajumtaláb 2
Dhuchadh t'ajbiláb 53
Ajumtaláb 3
Pejmách i exóbintal káwchik 68

Pejach 3

¿Jant'onéy u t'ajál tam in ajum? 103

Ajumtaláb 1
¿Jant'onéy in ey ajum? 104
Ajumtaláb 2
Kwenélchik ti ajumtaláb 116
Ajumtaláb 3
Ejtontalábchik ti ajumtaláb 140

Tejwa'médhomtaláb

Tu alwa' pidhál an alwa' uleltaláb k'al an exobintaláb ti kwenél exobintaláb *U dhuchál u káwintal. Tének.* MIBES 7. A axé' xi eyextaláb pél i ts'ejkantaláb abal an tsakam ani an pulik atiklábchik, antsaná' jant'odha' aniyej abal an tsab káw tolmix exóbal axi kin lej le'na' kin exla' k'al in káwintal o kin puwedha' in exlomtalchik k'al jún i jáyits i exobintaláb, jant'odha' ka lej exla' k'al in yanél káwintaláb k'al a káwintal, an pílchiktaláb ti bá' an uludh káw ani dhuchadh káw, ejtontaláb abal ka alwa'médha' an ajumtaláb, kwenél i ajumtaláb ani k'e'atchik.

A axé' xi kwenél i exobintaláb in kwa'al óx i pejach kál i lej alwa' ólchixtaláb ju'táj ti a ejtowal ka tsalpay k'al in jalbíl k'al a tének káwintal, in dhuchumtal, antsaná' jant'odha', ka exla' jún i jáyits i kwenél ani ejtontalábchik ti ajumtaláb; abal ka ejtow ka beldha' jún i alwa' t'ojláb k'al an tsakam ani pulik atiklábchik. An pejachchik yab in kwa'al jún in áy abal ani' an t'ojlábchik k'wajat punk'udh i ajumtaláb, játs abal ani' a ejtowal ka ts'i'kiy kal an pejach axi tatá' ka takuy in uchbíl játs abal ka tala' ajiy.

In exóbintal a axé' xi kwenél i exobintaláb ne'ets ti pidha' ka puwedha' i wit'adhtalábchik k'al an dhuchumtaláb ani ajumtaláb k'al i ólchixtalábchik, i kanixtalábchik, ólnaxtalábchik, pulik dhuchlab ólnaxtalábchik, úw dhubat wat'bom káwchik, dhuchadh úwchik k'al k'e'atchik i dhuchlabchik, antsaná' jant'odha' an met'axtaláb ani an t'ajbiláb ti jún i jáyits in pejmách i exóbintal káw axi lej ta káwintal.

A axé' xi eyextaláb u ts'i'kinal ka alwa' exla' a exlomtal ani a wit'omtal; ani in exóbintal, játs k'al in áy a exobintalábil, an k'ij e kanattaláb kom pél jún i eyextaláb k'al i ejtontaláb.

Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Tének.* MIBES 7. Este material es de formación para las personas jóvenes y adultas, así como también para los asesores bilingües que quieran conocer más acerca de su lengua o ampliar sus conocimientos sobre algunos temas, como conocer más sobre la familia lingüística de su lengua, la diferencia entre lengua oral y lengua escrita, estrategias para mejorar la lectura, tipos de lectura, entre otros.

Este módulo contiene tres unidades con información básica, en las que podrás reflexionar sobre la importancia de tu lengua tének y su escritura, así como conocer algunos tipos y estrategias de lectura para que puedas orientar mejor el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas, es decir, puedes iniciar por la unidad que tú elijas, lo importante es que la estudies toda.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y el estudio de él es de acuerdo con tu ritmo de estudio, tiempo e interés, ya que es un material de aprendizaje.

Pulik uleltalábchik

Tam ki putundha' ki ajiy axé' xi ajumtal ne'ets ku bajunchij:

1. Ne'ets ka puwénchij an tenek káwintaláb k'al pilchik i ólnomtalábchik axi kin t'aja' ku exbanchij u káwintal.

2. Ne'ets ka eyendha' i pilchik kwenél i dhuchlabchik axi lej éyadh abál kin wichk'oláts ti bá' an t'ajbiláb k'al an tének dhuchlabchik.

3. Ne'ets ka tsalpay k'al in áy ti an ajumtaláb abal ku puwedha' i wit'adhtalábchik ani i ejtontalábchik axi kin t'aja' an exbanchixtaláb k'al jawákits tam dhuchlab ku ajiy.

4. Ne'ets ka tsalpay k'al in áy ti an dhuchumtaláb abal ku puwedha' i withadhtalábchik ani i ejtontalábchik ti bá' an t'ajbiláb k'al an dhuchadh dhuchlabchik.

Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro lograré:

1. Valorar la lengua indígena con la ayuda de diferentes conceptos que me permitan la comprensión de mi lengua.

2. Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en tének.

3. Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.

4. Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.

Unidad 1

Generalidades de la lengua

Propósitos de la unidad:

- Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua tének y dónde se ubica geográficamente para conocer más sobre ella.
- Distinguir las características de una lengua y de un dialecto para favorecer la valoración de la lengua tének.
- Identificar las características de la expresión oral y escrita para saber cuándo es conveniente y adecuado usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- Identificar los espacios de uso de la lengua escrita en tének para promover su desarrollo.

Tema 1 La familia lingüística maya y su ubicación geográfica

Propósito:

- Identificar a qué familia de lenguas pertenece el tének y los lugares donde se habla.

Actividad 1

¿Qué pueblos conoces en los que se habla el tének? Escribe cuáles son.

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes más en una conversación.

Escribe con cuáles pueblos no logras entenderte en una conversación.

¿Sabes si en algún otro estado existen pueblos en los que se hable tu lengua?

- Comenta las respuestas con tu asesor o con tus compañeros.

Actividad 2

- Lee el siguiente texto y resuelve los ejercicios que se encuentran a continuación.

La lengua tének y su familia lingüística

Para su estudio, las lenguas que hablan los diferentes pueblos del mundo se agrupan en familias. En México existen 11 familias lingüísticas de las cuales el tének pertenece a la familia maya:*

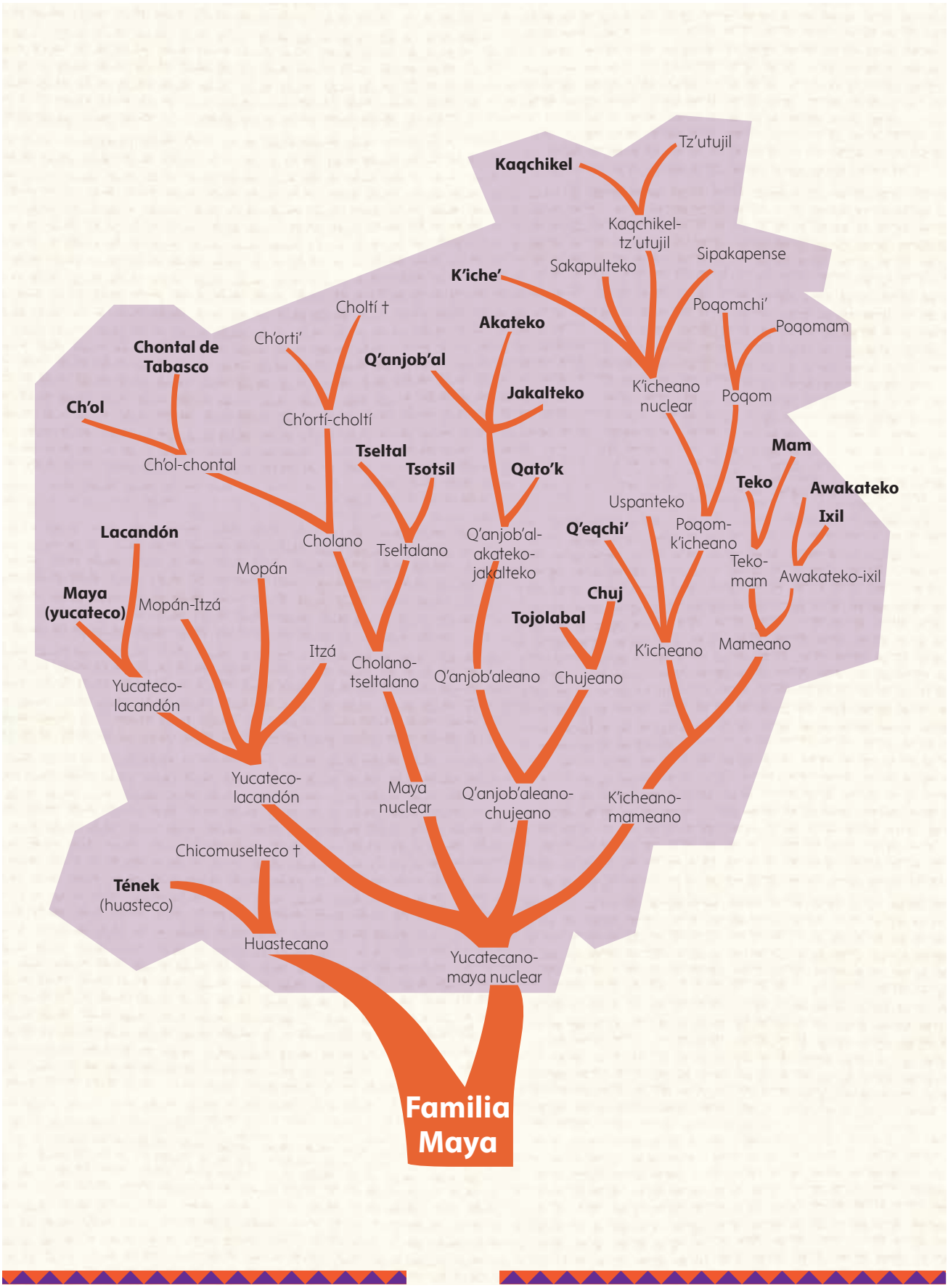
1. Álgica
2. Yuto-nahua
3. Cochimí-yumana
4. Seri
5. Oto-mangue
6. Maya
7. Totonaco-tepehua
8. Tarasca
9. Mixe-zoque
10. Chontal de Oaxaca
11. Huave

Variantes lingüísticas de las agrupaciones de la familia maya

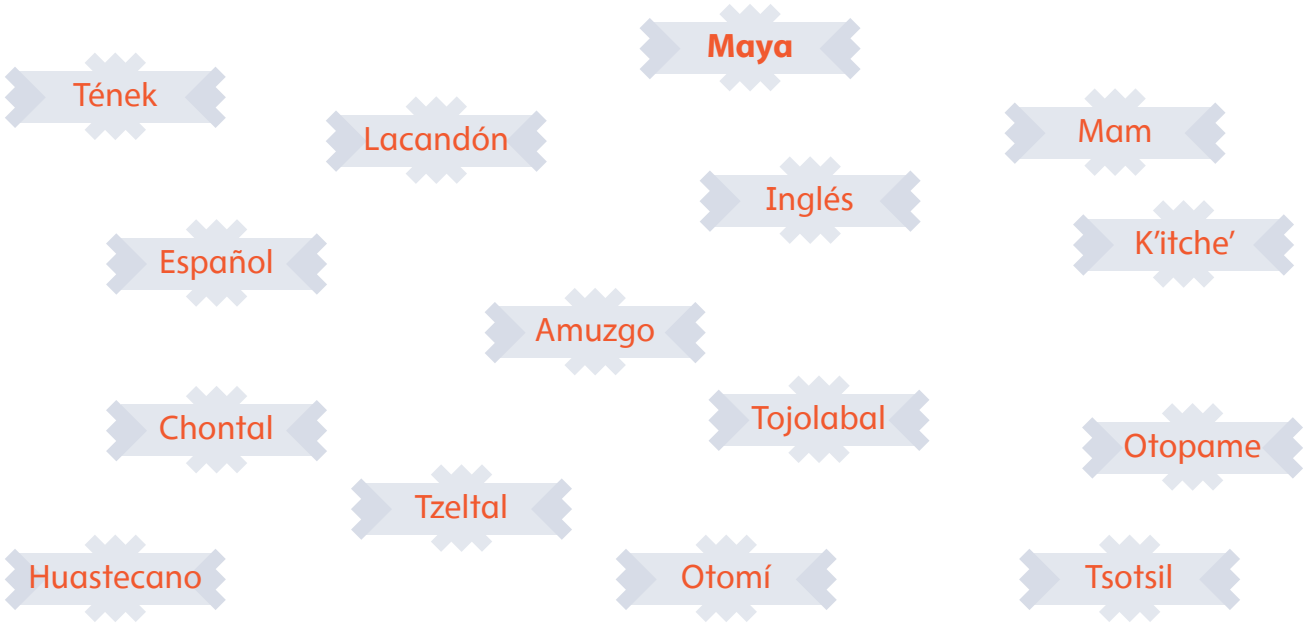
"La mayor parte de las lenguas de esta familia se hablan en Guatemala. Ocho lenguas de esta familia se hablan sólo en México; otra, el maya, se habla además en Belice; cinco más, el q'anjob'al, el jakalteko, el chuj, el teko y el mam, también se hablan en Guatemala y su presencia en México data, por lo menos, de finales del siglo XIX; las otras seis se hablan principalmente en Guatemala, y en México se hablan aproximadamente desde 1980. En la década de los 80, a consecuencia de la guerra civil que hubo en este país centroamericano, el número de lenguas mayas habladas en territorio nacional se incrementó notablemente."**

* INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* Consultado en http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/catalogo_lenguas_indigenas_mexico_2008.pdf, tercera sección, 5, p. 149, el 2 de abril de 2012.

** INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* Consultado en http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/catalogo_lenguas_indigenas_mexico_2008.pdf, tercera sección, 5, p. 149, el 2 de abril de 2012.


Familia Maya
Kaqchikel
Tz'utujil
Kaqchikel-tz'utujil
Sakapulteko
K'iche'
Sipakapense
Poqomchi'
Poqomam
Poqom
K'icheano nuclear
Akateko
Jakalteko
Qato'k
Q'anjob'al
Cholti' †
Ch'orti'
Ch'orti'-cholti'
Chontal de Tabasco
Ch'ol
Ch'ol-chontal
Tseltal
Tsotsil
Tseltalano
Cholano
Lacandón
Maya (yucateco)
Mopán-Itzá
Mopán
Itzá
Yucateco-lacandón
Yucateco-lacandón
Cholano-tseltalano
Maya nuclear
Q'anjob'al-akateko-jakalteko
Q'anjob'aleano
Q'anjob'aleano-chujeano
Chujeano
Chuj
Tojolabal
Q'eqchi'
Uspanteko
Poqom-k'icheano
K'icheano
K'icheano-mameano
Mam
Teko
Awakateko
Ixil
Teko-mam
Awakateko-ixil
Mameano
Chicomuselteco †
Tének (huasteco)
Huastecano
Yucatecano-maya nuclear

♦ Une con una línea las lenguas que pertenecen a la familia maya.



En la clasificación que hace, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)* identifica que la agrupación lingüística tének tiene tres variantes lingüísticas:

1. Tének (occidente): huasteco del occidente

Tének de San Luis Potosí. Existen hablantes de esta lengua en los siguientes municipios:

- Aquismón
- Ciudad Valles
- Ébano
- Huehuetlán
- San Antonio
- San Vicente Tancuayalab
- Tampamolón Corona
- Tamuín
- Tancanhuitz
- Tanlajás
- Tanquián de Escobedo
- Xilitla

* INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* Consultado en http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf, tercera sección, p. 151, el 2 de abril de 2012.

2. Tének (centro): huasteco del centro

Tének del estado de Veracruz. Existen hablantes de esta lengua en los siguientes municipios:

- Platón Sánchez
- Tantoyuca
- Tempoal

3. Tének (oriente): huasteco del oriente

Tének del estado de Veracruz. Existen hablantes de esta lengua en los siguientes municipios:

- Cerro Azul
- Chicontepec
- Chinampa de Gorostiza
- Chontla
- Zitlaltépetl
- Ixcatepec
- Naranjos Amatlán
- Tamalín
- Tancoco
- Tantima
- Tepetzintla

El tének de San Luis Potosí se habla en municipios y localidades que se encuentran en las regiones de la parte alta y baja de la Sierra Madre Oriental. En todos estos municipios y localidades que hablan la lengua tének, se escuchan algunas variaciones en el uso de la lengua, que son comprensibles para todos los hablantes.

Mientras que la lengua tének se habla en el centro y oriente del estado de Veracruz, las variaciones fonológicas y léxicas no permiten establecer una buena comunicación entre los hablantes de San Luis Potosí y Veracruz.

Algunas de las variaciones lingüísticas que se presentan en el estado de San Luis Potosí y Veracruz se pueden observar en los siguientes cuadros:

Palabra	Variantes lingüísticas		
	Tének (occidente)	Tének (centro)	Tének (oriente)
maíz	idhidh	idhidh	idhidh
frijol	idhidh	chanak'w	chanak'w
río	pulik itse'	pujal iche'	pujal lik iche'
desatar	piliy jimiy	jimiy	jimiy
cortar el pelo (peluquear)	ét'ol káxul	kaxul	kaxul
empezar	ts'i'kiy tujuw	ch'i'kiy tujuw	ch'i'kiy tujuw

Variación fonológica que se da en la lengua tének de San Luis Potosí y Veracruz, con los sonidos y las letras **ts** y **ch**, ejemplos:

Palabra	Variantes lingüísticas		
	Tének (occidente)	Tének (centro)	Tének (oriente)
dos	tsáb	chab	chab
chile	its	ich	ich
nixtamal	tsabal	chabal	chabal
tierra	tsabál	chabal	chabal
rojo	tsakni'	chakni'	chakni'

Variación fonológica que se da en la lengua tének de San Luis Potosí y Veracruz, con los sonidos y las letras **ch** y **ts**, ejemplos:

Palabra	Variantes lingüísticas		
	Tének (occidente)	Tének (centro)	Tének (oriente)
caballo	bichim	bitsim	bitsim
ya regresó	wichíts	witsits	witsits
uno por uno	ti junchik junchik	ti juntsik juntsik	ti juntsik juntsik
escribir	dhuchmáts	dhutsmats	dhutsmatsl

Variación léxica que se da en la lengua tének de San Luis Potosí y Veracruz.

Palabra	Variantes lingüísticas		
	Tének (occidente)	Tének (centro)	Tének (oriente)
gallo	koxol, koxte'	pek'el	pek'el
hermana	epchal	kidháb	kidháb
ardilla	ot'el	tukum	tukum
tamal	kwatsám	t'u'udh	t'u'udh

- Marca con una ✘ si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste en el texto.

	Cierto	Falso
El tének y el náhuatl pertenecen a la familia otomangueana.		
El tének pertenece a la familia lingüística maya.		
El tének pertenece a la rama lingüística maya.		
El INALI reconoce 10 variantes lingüísticas del tének.		
En México existen 11 familias lingüísticas.		

Actividad 3

Si quisieras hacer un cartel para tu comunidad con la información sobre el origen y la ubicación geográfica de tu lengua tének, ¿cómo lo harías?

♦ Lee las preguntas y posteriormente escribe tu cartel.

¿Qué título le pondrías a tu cartel?

Sobre la familia de lenguas que viste en el árbol, ¿qué información pondrías? Escríbela con tus palabras.

De la información sobre la ubicación geográfica del tének, ¿qué parte crees que sea la más importante?

Del texto que leíste, ¿qué otros datos consideras que sería importante dar a conocer a tu comunidad?

¿Qué imágenes y elementos llamativos te gustaría que llevara tu cartel?

_____

_____

- Ahora elabora tu cartel.

♦ Realiza la actividad y complementa la información del cartel.

Recorre tu comunidad, pregunta a la gente si conocen algún cuento o anécdota sobre el origen de la lengua tének o de la comunidad y escríbelo.

Investiga con personas de tu comunidad sobre cómo se dio la reubicación de los huastecos en otros estados.

Tema 2 Para entender mejor nuestra lengua

Propósito:

- Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para reconocer y valorar al tének como una lengua.

Actividad 4

- Completa las frases con las palabras "una lengua" o "un dialecto" según creas que corresponda.

1. En la ciudad, para conseguir un trabajo es necesario que una persona hable _____.

2. Los niños que estudian en una escuela indígena generalmente hablan _____.

3. José es tének y fue acusado injustamente. No pudo defenderse ante un juez porque sólo hablaba _____.

4. El doctor Mario no pudo saber lo que tenía una anciana tének porque ella sólo hablaba _____.

5. El español es _____ y el tének _____.

6. Cuando hablas _____ la gente en la ciudad critica y discrimina.

♦ Lee el siguiente texto y después realiza los ejercicios.

Lengua y dialecto

Una **lengua** es un conjunto de reglas que organizan la manera en que hablamos, los sonidos, los pensamientos y la forma en que vemos el mundo. A través de este conjunto que comparte una comunidad, las personas se pueden comunicar verbalmente.

Un **dialecto** o **variante** es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua. Una lengua desarrolla variantes por diferentes causas:

- *Ubicación geográfica*: la distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que no comparten.
- *Diferencias culturales*: los distintos intereses políticos, económicos o territoriales, entre un grupo y otro, producen diferencias en la lengua.
- *Contacto con otros grupos*: el contacto con otras lenguas diferentes produce cambios en la lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto, por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de alguna lengua: un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante "altiplano central" de la lengua "español". La lengua española es hablada de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en México, en algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama *bolillo*; en otros lugares, como el estado de Guadalajara, recibe el nombre de *virote*; mientras que en Veracruz, *cojinillo*.

De igual manera, la lengua tének tiene variantes; las diferencias pueden ir desde la forma de nombrar las cosas, la forma de pronunciar las palabras y algunos sonidos diferentes hasta no poder entenderse entre una región y otra.

Así como vimos en las tablas del tema 1, la palabra *nixtamal* en el estado de San Luis Potosí se dice **tsabal** y en el estado de Veracruz, **chabal**; sucede lo mismo con la palabra *chile*, en San Luis Potosí se dice **its** y en Veracruz, **ich**. La palabra *hermana* en San Luis Potosí se dice **epchal** y en Veracruz, **kidháb**. Estas diferencias son variantes del tének de los dos estados en mención.

Así, pues, el uso del término *dialecto* es erróneo cuando se utiliza para decir que las lenguas indígenas son dialectos, porque son "imperfectas" y de menor valor que una lengua, pues todo lo que hablamos en cualquier parte del mundo son lenguas; no hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. Este uso minimizador del término "dialecto" es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua, y que toda lengua tiene las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos, y nos permite nombrar todo lo que nos rodea.

♦ Lee las frases y escribe *lengua* o *variante* donde corresponda.

_____ es un conjunto de reglas que organiza la manera en que hablamos.

_____ son los cambios que presenta toda lengua por causas geográficas, sociales o por contacto.

El tének de San Luis Potosí es una _____.

Todos los hablantes de una _____ hablan un _____.

♦ Comenta las respuestas con tus compañeros y asesor.

Actividad 5

- Escribe en qué municipios o localidades se encuentran las diferentes variantes del tének.

Ts'i'kiy ani tujuw (empezar)	Localizaciones (localidades y municipios)
Ts'i'kiy	
Tujuw	

¿Qué otras variantes del tének conoces o has escuchado que existen además de las anteriores? Escribe su nombre y el lugar de donde son.

♦ Lee las palabras y compara las variaciones que existen.

a)

Tének (occidente)	Tének (centro)	Tének (oriente)	Palabras en español
tsabalte'	chabalte'	chabalte'	horcajuda
its	ich	ich	chile
dhucha'	dhutsa'	dhutsa'	escribir
its'ámal	ich'amal	ich'amal	venado
tsakni'	chakni'	chakni'	rojo

b)

Tének (occidente)	Tének (centro)	Tének (oriente)	Palabras en español
otsits	ochich	ochich	entró
epchal	kidháb	kidháb	hermana
ts'ili'	pich'ich'	pich'ich'	grillo
kwatsám	t'u'udh	t'u'udh	tamal

♦ Comenta con tus compañeros o asesor por qué se dan estas diferencias.

Actividad 6

- En la siguiente tabla escribe en tu lengua las palabras que se te presentan en español, compáralas con las otras variantes y en la última columna escribe las respuestas a la pregunta 2.

1. Las tres variantes se parecen.

   Sí ☐ No ☐

2. ¿Cuáles se parecen más entre sí?

   Observa el ejemplo:

Español	En mi variante	Variante de Veracruz (centro)	Variante de Veracruz (oriente)	Respuestas a la pregunta 2
gordo		k'otsol	k'otsol	
tío		ichan	ichan	
gallina		kwita'	kwita'	
lagartija		otso'	otso'	
mora		chichiy	chichiy	
es		ja'ich	ja'ich	
axila		jotoch	jotoch	
luna		ich'	ich'	
culebra		chan	chan	
bejuco		ch'aj	ch'aj	

1. El tének de San Luis Potosí y el de Veracruz son:

   a) Lenguas diferentes. ( )
   b) Misma lengua con variaciones. ( )
   c) Misma variante, diferente lengua. ( )

2. El significado de *dialecto* y *variante* es el siguiente:

   a) Forma de hablar en una comunidad indígena. ( )
   b) Forma particular de hablar en una zona rural. ( )
   c) Forma particular de hablar una lengua en una región. ( )

♦ Compara y corrige tus respuestas con tus compañeros.

Tema 3 Expresión oral y escrita

Propósito:

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distintas, para diferenciarlas en su uso.

Actividad 7

- Lee la situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.

¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que las personas del dibujo tienen duda de cómo decirlo?

Enrique y Beto deciden consultar un diccionario para saber cómo deben decirlo.

¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el diccionario?

Sí ☐ No ☐

¿Por qué?

_____

_____

_____

♦ Responde la pregunta de acuerdo con la situación anterior.

¿Cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

_____

_____

_____

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicarnos o lenguajes diferentes, llamados oral y escrito, éstos son independientes el uno del otro, funcionan de distinta manera y no tienen que ser iguales.

Actividad 8

- Lee el texto y contesta

Expresión oral

Cuando se usa el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, se trasmite y se recibe la información de forma directa, se da la comunicación de manera **inmediata**.

Expresión escrita

Cuando se usa el lenguaje escrito, es decir, cuando se escribe, se registra en un texto la información que se quiere expresar. Dicha información se mantiene ahí hasta que alguien la lee y recibe la información, en este caso, la comunicación **no es inmediata**.

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

♦ **Lee la siguiente situación y escribe en la tabla en qué momento se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.**

El 25 de julio de 2009 se llevó a cabo la Reunión Ejidal para organizar el trabajo comunitario en relación con el mantenimiento de la carretera que va de Limoncito, Municipio de Huehuetlán del Limoncito, a Tamapatz, del Municipio de Aquismón, S.L.P.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el Acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar las tareas, horario, herramientas y el lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró todo en el Acta de la asamblea, donde firmaron el Cabildo municipal y los asistentes.

Expresión oral	Expresión escrita

- Comenta con tus compañeros las respuestas.

Actividad 9

- Lee los siguientes textos.

Expresión oral

1. La información que se transmite a través del lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación es fugaz.

2. En el lenguaje oral se usan además gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir, este tipo de expresión se llama comunicación no verbal.

3. En la comunicación oral casi siempre hay interacción entre los participantes. En el momento de usarse el lenguaje oral, está presente la persona que transmite la información y

la persona que la recibe, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas como radio o televisión.

4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación fonológica (es decir, de los sonidos) y léxica (de las palabras) entre otros aspectos.

Expresión escrita

1. La información que se transmite a través de un texto se mantiene mientras éste se conserva, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.

2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos como las fotos, dibujos o esquemas que ayudan a expresar lo que queremos decir, a este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica.

3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto, el que recibe la información puede leer el texto lejos del que lo escribió.

4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona, por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, que no hay variación, o es mínima.

♦ Lee las siguientes situaciones y escribe cuál característica le corresponde a cada una.

Características

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
- Es estándar.

Situaciones	Características
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: *Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes.*	
María le está platicando la novela a Alejandro, pero María tiene que irse a bañar, por lo que Alejandro tiene que esperar a que María regrese para saber qué pasa en la novela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela y como le gustó mucho quiere terminar de leerla para saber en qué acaba.	
Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para explicarse mejor.	
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	

Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: *pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota.*	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	

Actividad 10

♦ **Lee la siguiente situación y escribe lo que se te solicita abajo.**

Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.

Si lo fueras a hacer de manera oral, escribe qué características de la expresión oral usarías.

Si lo fueras a hacer de manera escrita, escribe qué características de la expresión escrita usarías.

♦ Realiza el siguiente ejercicio.

Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito, ahora describe de qué manera usaste la expresión oral y la escrita.

Solicitud oral	Solicitud escrita

♦ Comenta los resultados con tus compañeros y asesor.

Tema 4 Perspectivas de la lengua

Propósitos:

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
- Reconocer que leer y escribir en la lengua materna es un derecho lingüístico.

Actividad 11

- Contesta las preguntas siguientes.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y en dónde no la usas?

¿Por qué crees que, si se deja de enseñar y hablar una lengua, ésta muere?

Actividad 12

- Lee el texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.

¿Por qué hablar en nuestra lengua?

La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura.

Mediante ella aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y todo lo que nos rodea, así como a nombrar lo que hacemos. Nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, en la cosecha, en la faena, cuando platicamos con los miembros de la familia o con los habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

La lengua que hablamos, aparte de expresar toda la forma de concebir nuestra cultura, también nos permite generar conocimientos que pueden ser clasificados y organizados de ma-

nera oral y escrita; también por medio de ella se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

En la medida en que se deje de enseñar y de hablar una lengua, ésta se va perdiendo hasta el grado de desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir para que tu lengua perdure?

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?

Actividad 13

- Encierra los tipos de texto que sabes que están escritos en tu lengua y escribe en dónde se utilizan.

Texto	¿Dónde se usa?
Revistas	
Libros de texto	
Diccionarios	
Libros de cuentos, poesía, leyendas	
Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, entre otras	
Recetarios de comidas o medicinales	
Trípticos de salud, prevención, entre otros	
Periódicos	
Carteles	
Instructivos	
Otros	

Actividad 14

♦ Contesta las siguientes preguntas.

¿Cuándo escribes en tu lengua?

¿Qué tipos de textos has escrito?

Actividad 15

♦ Lee la siguiente información.

Todas las lenguas se aprenden de manera oral y posteriormente se leen y se escriben. En nuestro país, algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y a escribirse.

La importancia de que se lea y se escriba en lenguas indígenas, por un lado, es que se genera el conocimiento escrito de los saberes, de las prácticas sociales, entre otros. Por otro, se crean las condiciones para que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad o por el gusto

de obtener información o conocimiento sobre diversos temas) y escritores (personas que escriben para satisfacer alguna necesidad de escritura o por el gusto de escribir) en las lenguas indígenas.

Al escribir en una lengua indígena se puede producir una gran diversidad de textos con diferentes características, pueden ser textos descriptivos, argumentativos o narrativos. Esta diversidad ayuda a resolver la necesidad e interés que las personas tienen para comunicarse de manera escrita.

Actividad 16

♦ Lee con atención y contesta.

Para favorecer la escritura de tu lengua de manera…

	¿Qué harías?	¿Cómo lo llevarías a cabo?
Personal		
Familiar		
Comunitaria		

Actividad 17

♦ Contesta las siguientes preguntas.

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

¿Qué sabes acerca de los derechos lingüísticos? Escríbelo.

Actividad 18

♦ Lee con atención los artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo II
De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

* INALI. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, INALI, 2003, pp. 3-4, consultado en http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf, el 14 de octubre de 2012.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes.[...]

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Actividad 19

- Explica de qué manera tu comunidad y tú pueden ejercer sus derechos para tener una educación en lengua indígena.

Pejach 2

In dhuchum abal kin ólchíx

Uleltalábchik ti pejach:

- Ne'ets ka tsalpay k'al in áy ti bá' an dhuchumtaláb.
- Ne'ets ka wichk'ow an dhuchadh káw ti bá' an tének káw.
- Ne'ets ka tsalpay jun i jáyits jant'odha' in pejechik exóbintal káw ti bá' an tének káw.

A jumtaláb 1 ¿Jant'onéy i t'ajál tam u dhuchum?

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka tsalpay k'al an pilchik k'ijil ju'táj tu wat'el tam a dhuchál jún i dhuchlab abal ka alwa' exla' in jalbíl ani ejtodh ti bá' an dhuchumtaláb.

T'o jláb 20

- Ka dhucha' jantam áynaxtaláb a t'ajál tam a dhuchál jún i dhuchlab.

T'o jláb 21

- Ka lej ajiy an ólnaxtaláb.

Ti junchik tam an atikláb in dhuchál jún i dhuchlab in lej t'ojojyal yán áynaxtaláb abal kin ejtow kin t'aja'. Xowék'ij i ólnál axi lej uchbidhchik:

- Ki alwa' exla' abal jita' i lé' ki dhuchunchij (jún i ja'úb, i yanél, abal an kwenchal, jún i lej uchbidh atikláb ti bá' an kwenchal, k'e'at).

- I tsu'tal jawa' játs in t'ajchíl an dhuchlab (max pél jún i kanixtaláb, dhuchadh konoxtaláb k'al jún jant'oj, max játs abal ki buk'uw jant'oj, k'al k'e'at i t'ajchilábchik).

- I dhéy ulal jawa' játs an kwenél i dhuchlab axi ne'ets ki dhucha' (max pél jún i pulik dhuchlab ólnaxtaláb, jún i dhuchadh úw, jún i dhuchadh kanixtaláb, jún i dhuchadh konoxtaláb, k'e'at).

- I t'ajál jún i t'ojojodhtaláb k'al in dhuchumtal an dhuchlab, játs ka uluw, i tsu'tal jawa' játs axi i lé' ki uluw e ki alwa' exla' an ok'ox tsalapchik axi tu tolmiyal ki t'aja'.

- Tam i kwa'alits exladh an tsalapchik jawa' axi lé'chik ki dhucha', i lej t'ajál an dhuchadh dhuchlab, axé' in uchbídh abal ki punuw alwa' k'elbadh ani alwa' exbadh an tsalapchik, ka k'wajiy kidhat ani ka k'wajiy exbanchidh. U pílmél an tsalapchik ti pejechik, jawa' axi exlál ti pejach i dhuchlab, tsalpanchalchik an tukum t'ipoxtaláb ejtíl an tukum ani aykidh, pelk'odh tukum, tukum ani pulíl kubdhomtaláb, tsáb tukum ani k'e'atchik.

- Tam i dhuchámalits an dhuchlab, u t'ajnal jún i alwa' met'axtaláb abal ki met'ot'oy max an tsalapchik exbadh ani k'wajatchik kidhat, max i eyendhál an tukum t'ipoxtaláb axin lej tomnál, max ki pílmédha' an tsalapchik ti pejach i dhuchlab, max ts'ejkan an pílmédhaxtaláb k'al an káwchik axin tomnál o jawakits k'e'at in wal axi uchbidh k'al an káw axi dhuchnal, ejtílits in alwa' éy k'al an janidhtaláb, ok'ox pejach, ts'ejelíl pejach ani k'e'atchik axi in lej kó'oyal ti an káw. A axé' xi k'ijíl bijiyáb alwa' met'axtaláb ani alwa' t'ojojodh ti bá' an dhuchlab.

- Taltalábits tam ka tsu'tat abal wa'tsin i tsalapchik axi yab kidhat o in k'ibchij ka tsu'uw jún jant'oj axi ok'xidh ólnáj, u wichél ka tsab dhuchan an dhuchlab.

- **K'al jawa' axi ajyámalits ti bá' an ok'xidh dhuchlab ka tok'tsiy a axé'chik xi konowixtaláb:**

¿Jawa' játs an áynaxtaláb axi in yejenchal ki áyna' abal ki dhucha' jún i dhuchlab? Ka ólna'.

¿Jale' ti lej uchbidh ki tso'óbna' jantam kwenél i dhuchlab in yejenchal ki dhucha'?

¿Jale' ta tsalpayal abal lej uchbidh an t'ojojodhtaláb k'al in dhuchumtal an dhuchlab?

¿Abal jant'onéy tu éynal an alwa' met'axtaláb k'al an dhuchlab?

T'ojláb 22

- Ka lej alwa' ajiy an dhuchlab axi in dhucha' a Juan abal in ja'úb Victor.

Dhuchlab 1

Juan

Tu tak'yal. Tu jilchal an japixtaláb ti bá' an dhaykol wits, 24 a mayo ti 2012, u lé' abal kit k'alej alwa' ti bá' a t'ojlábil.

A Víctor ti tsapnedhál

Ka tok'tsiy, ¿jale' an dhuchlab yab exbadh?

_____

_____

_____

T'ojláb 23

- Ka ajiy an dhuchlab ani ka tok'tsiy jawa' it konchinal alál.

Dhuchlab 2

24 a *mayo* ti 2012

Víctor:

Tu jilchal an japixtaláb ti bá' an dhaykol wits, u lé' abal kit k'alej alwa' ti bá' a t'ojlábil.
Tu tak'yal.

Ti tspnédhal a Juan

¿Jantam kwenél i dhuchlab játs axi in dhucha' a Juan?

a) dhuchadh úw
b) wé' dhuchadh ólnaxtaláb
ch) ólnaxtaláb
ch') k'e'at: _____

¿Jawa' játs in t'ajchilábil a Juan tam tin dhucha' a axé' xi dhuchlab?

a) ólnaxna'
b) ti kaniy
ch) ti ólchij
ch') k'e'at: _____

¿Jantam tukum in eyendha' a Juan?

_____

_____

♦ Ka tok'tsiy jawa' it konchinal.

¿Jawa' játs an ok'ox tsalapchik?	
¿Jawa' játs an tsabchiláb tsalapchik?	

An alwa' ts'ejkadhtaláb ti bá' an tsalapchik pél jún jant'oj uchbidh tam ka t'ojojoy jún i dhuchlab.

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka t'aja' pilchik kwenél i dhuchadh dhuchlabchik, ju'táj ti ka kó'oy an *t'ojojodhtaláb, dhuchumtaláb, alwa' met'a' ani ka ts'ejkakaychik.*

T'ojláb 24

- Ka dhucha' jún i dhuchadh úw abal jún a yanél, ka dhucha' ti bá' an jolattalábchik jawa' it konchinal.

Ok'oxej tam ka dhucha' an dhuchadh úw ka tok'tsiy a axé'chik xi konowixtaláb:

¿Abal jita' ne'ets ka abnanchij an dhuchadh úw?

_____

¿Jant'onéy ne'ets ka ucha'?

_____

¿Jawa' játs axi lej uchbidh axi a lé' ka ucha' a yanél?

_____

_____

Ka dhucha' axi lej uchbidh axi a lé' ka ucha' a yanél.

¿Jawa' játs in áy a lé' ka ucha'?

¿Jant'odha' ne'ets ka tak'iy?

Yab ka uk'chiy ka kiloy an dhuchadh úw o ka punuw a bij:

- Ka dhucha' a dhuchadh úwil.

- Ka alwa' meta'a' jawa' a dhucha' ani ka tok'tsiy a axé' xi konowixtalábchik ka pelk'odh kiloy an jolattaláb Aníts o Imbáj:

Konowixtalábchik	Aníts	Imbáj
¿A punchij in ajumtal a k'ichái?		
¿A ts'i'kiy k'al jún i tsapnedhomtaláb abal jita' k'wajat abnadh an dhuchadh úw?		
¿An tsalapchik axi a dhucha' k'wajat exbadh?		
¿An tsalapchik k'wajat kidhat?		
¿An tsalapchik u júnkúxlinal jún k'al axi júnakej?		
¿An tsalapchik k'wajat áylidh?		
¿An tsalapchik k'wajat junkudh ti pejach i dhuchlab?		
¿A eyendha' i tukum t'ipoxtaláb?		
¿A tak'iyal an atikláb?		
¿A kiloyal an dhuchadh úw?		

I tsu'tal a tok'tsixtalábil k'al an ok'ox konowixtalábchik, ka dhucha' juníl a dhuchadh úwil.

T'o jláb 25

- **Ka dhucha' ján i ólnaxtaláb, ka lej tsu'uw an k'ijílchik ti t'ojojodhtaláb, dhuchumtaláb ani ka alwa' met'a' an dhuchlab.**

Ka tok'tsiy an konowixtaláb ok'oxej tam ka ts'ejka' a ólnaxtalábil.

¿Abal jita' k'wajat abnadh an ólnaxtaláb?

¿Abal jant'onéy a lé' ka ólna'?

♦ Ka dhucha' a ólnaxtalábil.

♦ Ka alwa' met'a' a ólnaxtaláb ka tok'tsiy a axé' xi konowixtalábchik:

Konowixtalábchik	Aníts	Imbáj
¿A punchij in ajumtal a k'icháj?		
¿A ts'i'kiy k'al jún i tsapnedhomtaláb abal jita' k'wajat abnadh an dhuchadh?		
¿An tsalap axi a dhucha' k'wajat exbadh?		
¿A tak'iyal an atikláb o atiklábchik?		
¿A kiloyal an ólnaxtaláb?		

I tsu'tal a tok'tsixtal k'al an ok'xidh konowixtalábchik, ka dhucha' juníl a ólnaxtalábl.

T'ojláb 26

- **Ka dhucha' jún i nakat dhuchlab, ka lej tsu'uw an k'ijílchik ti t'ojojodhtaláb, dhuchumtaláb ani ka alwa' met'a' an dhuchlab.**

¿Abal jale' ta lé' ka ts'ejka' jún i nakat dhuchlab?

¿Abal jita' k'wajat abnadh an nakat dhuchlab?

¿Jawa' játs an ok'ox tsalap axi a lé' ka ólna'?

¿K'al jantam k'ot'bilábchik ne'ets ka tsápliy a ólchixtalábil?

¿Jawa' játs an exlomtalábchik axi in yejenchal kin kó'oy a nakat dhuchlábil? (Atáj exlomtal, pat'ál ts'áj wat'bom káw, ajumtal a k'icháj, k'ij, k'e'at.)

- Ka dhucha' a nakat dhuchlábil.

- Ka alwa' met'a' a nakat dhuchlábil ka tok'tsiy a axé'chik xi konowixtaláb.

Konowixtalábchik	Aníts	Imbáj
¿An tsalap axi a lé' ka ólna' k'wajat exbadh?		
¿In kwa'al an exlomtalábchik axi yejentál abal axi k'e'atchik in yejenchal kin tso'óbna'? (Atáj exlomtal, pat'ál ts'áj wat'bom káw, ajumtal a k'icháj, k'e'at.)		
¿An k'ot'bilábchik u tolmix abal ka exbanchij an ólnaxtaláb?		

I tsu'tal a tok'tsixtal k'al an ok'xidh konowixtalábchik, ka dhucha' juníl a nakat dhuchlábil.

T'ojláb 27

- **Ka dhucha' jún i wé' dhuchadh ólnaxtaláb, ka lej tsu'uw an k'ijílchik ti t'ojojodhtaláb, dhuchumtaláb ani alwa' met'a' k'al an dhuchlab.**

A ts'ik'áchil ne'ets ka ulits ti atáj tin ts'ejelíl a k'icháj ani tatá' a kwa'al yán i t'ojlábchik ka t'aja'. In yejenchal ka ólchij abal a jilchij an ts'ojól k'apnélchik ani an t'u'lek ti bá' an atáj tek'dhomtaláb ani kin t'aja' an alwa'taláb abal kin ts'ejka' an k'apnél abal in epchálchik axi ne'ets ka wichiy ti atáj exobintaláb. Wákalits ani yabáts a kwa'al i k'ij abal i nakat ólchixtaláb antsaná' abal lej alwa' ka jilchij jún i wé' dhuchadh ólnaxtaláb. ¿Jant'onéy ne'ets ka dhucha'?

¿Abal jita' játs an wé' dhuchadh ólnaxtaláb?

¿Jawa' játs an ok'ox tsalap axi a lé' ka ólchij ti bá' an wé' dhuchadh ólnaxtaláb?

¿Jawa' játs in áy ti ne'ets ka dhucha' an tsalapchik ti bá' a wé' dhuchadh ólnaxtalábil?

- Ka dhucha' a wé' dhuchadh ólnaxtalábil.

- Ka alwa' met'a' a wé' dhuchadh ólnaxtalábil ka tok'tsiy a axé'chik xi konowixtaláb.

Konowixtalábchik	Aníts	Imbáj
¿An tsalapchik axi a lé' ka ólna' k'wajat exbadh?		
¿In kwa'al an ólchixtaláb axi yejentál abal an atikláb axin yejenchal kin tso'óbna'?		
¿In áy an tsalapchik k'wajat exbadh?		

I tsu'tal a tok'tsixtal k'al an ok'xidh konowixtalábchik, ka dhucha' juníl a wé' dhuchadh ólnaxtalábil.

T'ojláb 28

- Ka dhucha' jún i ólchixtaláb, ka lej tsu'uw an k'ijílchik ti t'ojojodhtaláb, dhuchumtaláb ani alwa' met'a' k'al an dhuchlab.

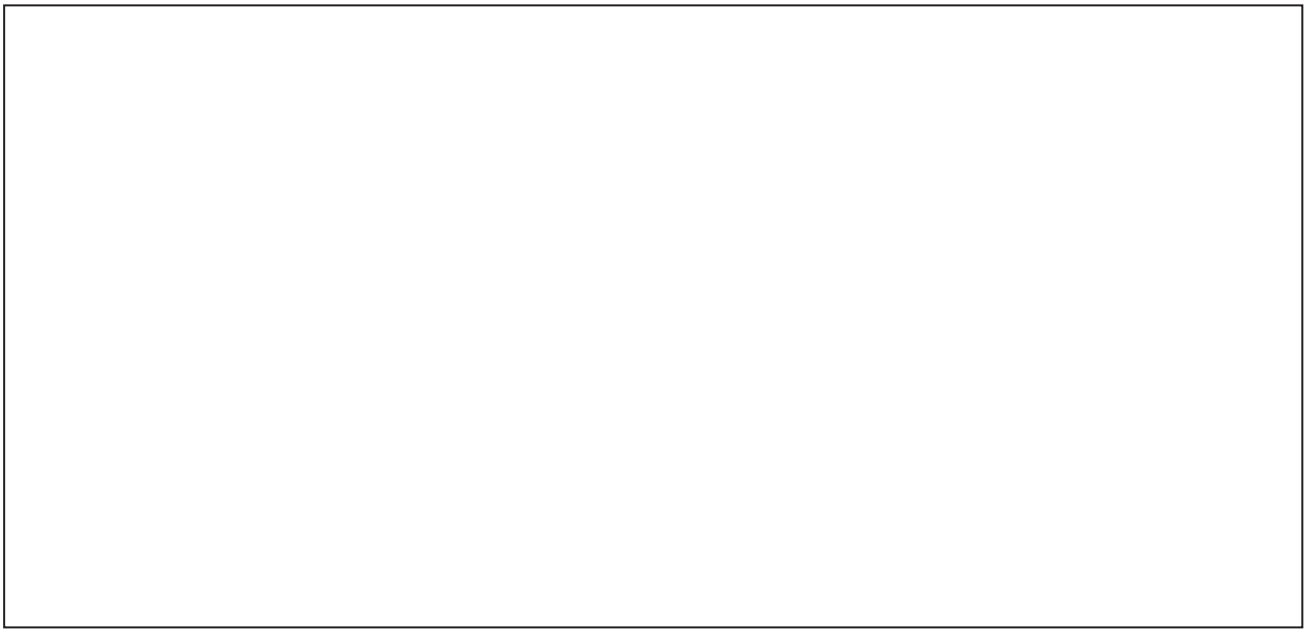
Pél it dhabal k'al jún i atáj k'apnél nujumtaláb, tatá' a alwa' exlál abal jant'odha' tin tomnál ka punuw an ts'aynél ti bá' an k'elbadhtaláb. An ts'aynélchik axi a nujwal pél i mapudh pat'ál k'al i itschik, i tsanak'w ani i atún; i létsaj, i ichlabchik, i xabun abal ka pak'wat an toltom ani i t'akaxtaláb, i tsi'madh bok'ól alwa' paxk'idh ani i tsi'madh bok'ól axi ti topich, kexuj, jamón, *mantequilla* ani i tsi'iktalábchik. A t'ojlábilchik ti t'ajchal abal yab kit k'wajiy patal an k'ij ti bá' an atáj nujumtaláb ani tatá' ka t'ojojoy patal an nujnél abal ani' a t'ajál jún i ólchixtaláb abal jant'odha' ti ka ts'ejkakay an ts'aynél ani ka konchij k'e'at i atikláb ti tolmiy. ¿Jant'odha' ti ne'ets ka dhucha' nixé' xi ólchixtaláb?

¿Jawa' tam exobintaláb ne'ets kin ólna' an ólchixtaláb?

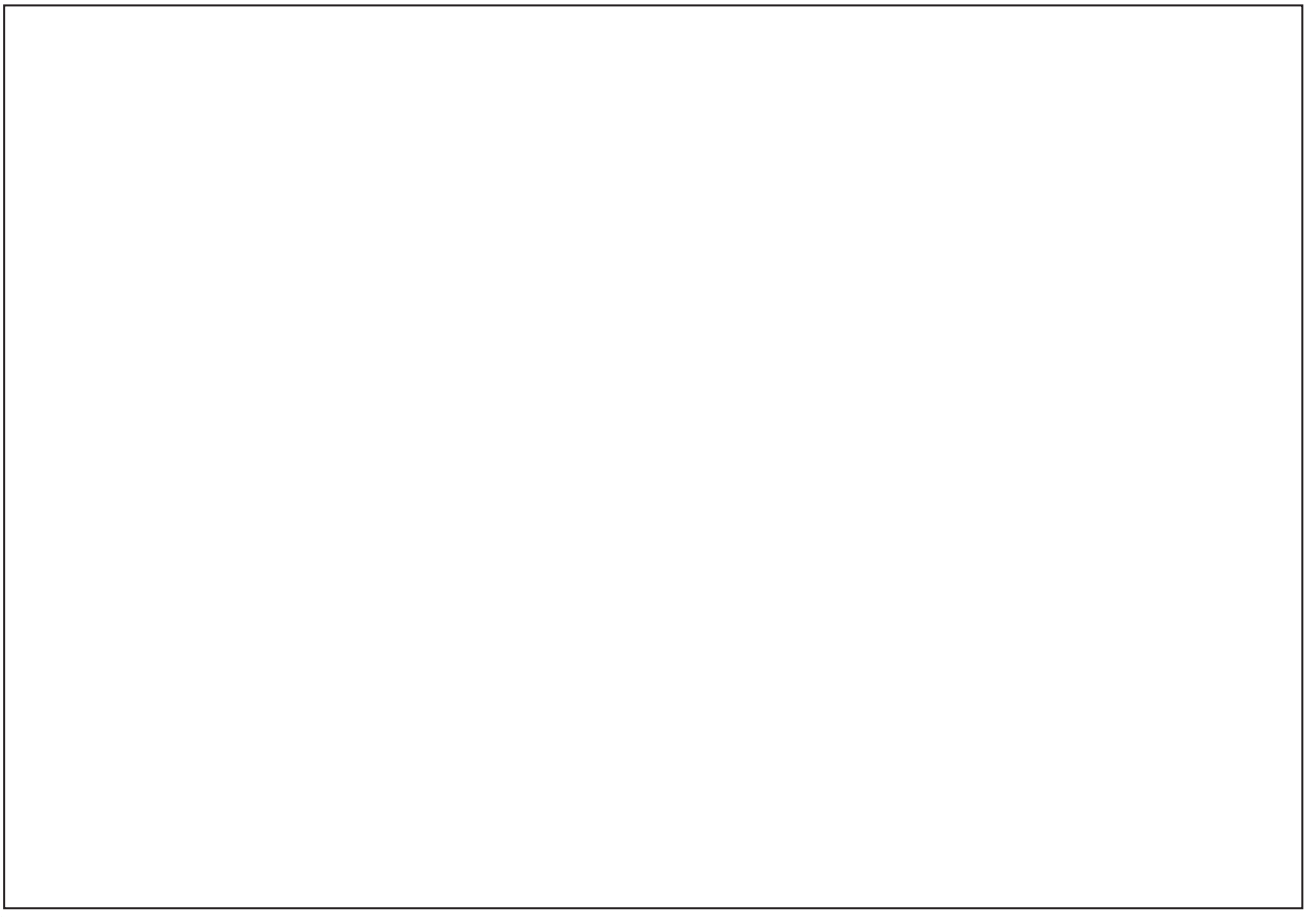
¿Jita' ne'ets kin ajiy an ólchixtaláb?

¿Jawa' játs in áy axin yejenchal kin kó'oy an ólchixtaláb?

♦ Ka alwa' ts'ejka' an áynaxtaláb axi in yejenchal kin áyna'.



♦ Ka dhucha' an ólchixtaláb.



- Ka alwa' met'a' an ólchixtaláb k'al a ólchixtalábil wé' dhuchadh ólnaxtalábil ka tok'tsiy a axé'chik xi konowixtaláb.

Konowixtalábchik	Aníts	Imbáj
¿Lej exbadhchik ti junchik an ólchixtalábchik?		
¿In áy an ólchixtalábchik játs axin tomnál?		
¿Alwa' in yanél an ólchixtalábchik?		
¿An káwchik axi a eyendhál in t'ajál ka exbanchat an ólchixtalábchik?		
¿An ólchixtalabchik k'wajat k'elbadh abal ka?		

- I tsu'tal a tok'tsixtal k'al an ok'xidh konowixtalábchik, ka dhucha' juníl a ólchixtalábil.

Pejmách i exóbintal káwchik

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka alwa' exla' jant'odha' jajá' in exóbintal káwchik ti bá' in eyendhaxtal an dhuchadh dhuchlabchik.

Tsabchíl ajumtaláb 1. An kwetém mó'dhuche'chik ani axi t'ok'badhchik. *T-t'*, *ts-ts'* y *ch-ch'*.

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka exlomna' an óx tsabchíladh kwetém mó'dhuche'chik ani axi t'ok'badhchik ti tének káw ani in t'ipodh dhuchlábil.

T'o jláb 29

- Ka ajiy a axé'chik xi káw ani ka junkuw k'al jún i kilodhtaláb an káw k'al an k'ot'biláb axi in tomnál.

t

t'

Fotografía: RobLo, Creative Commons Genérica de Atribución/Compartir-Igual 3.0

ts

ts’

Fotografía: Equipo de proyectos étnicos de San Luis Potosí

ch

ch’

♦ Ka ajiy an konowixtaláb ani ka tok’tsiy.

¿Wa’ats jún i pílchiktaláb abal jant’odha’ ti ka uluw a axé’ xi tsabchíladh i káwchik?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb abal jant'odha' tu dhuchnal a axé' xi tsabchíladh i káwchik?

Aníts Imbáj

¿Ka dhucha' jawa' játs an t'ipodh dhuchlab axi in exlomnál a axé' xi tsabchíladh i káwchik?

- Ka ólna' k'al a juntalchik o k'al an tolmix exóbal an tok'tsixtalábchik.

T'o jláb 30

- Ka ajiy an dhuchlab.

An tének káw in kwa'al i kwetém mó' dhuche'chik (**t**, **ts**, **ch**) ani i t'ok'badh mó' dhuche'chik (**t'**, **ts'**, **ch'**). A axé' xi taltaláb ne'ets junkídh k'al an t'ipoxtaláb (**'**) axi lej exbadh ti bá' i káwintal ani pél in uchbíl ki exla' jayk'i' ki dhucha'. A ejtowal ka exlomna' tam ka uluw a axé' xi mó' dhuche'chik o jún i kawidh dhuche' abal ani' tam ka ats'a' ejtíl jún i janidhtaláb ti bá' a núk', axi lej játs, ti bá' i káwintal.

Pél in lej uchbíl abal tam ki dhucha' a axé'chik xi janidhtaláb ki exla' jawa' tam dhuche' axin tomnál an janidhtaláb axi i janídhliyal.

In yejenchal ki alwa' tsu'uw jant'odha' i ulal ti junchik i káw abal ki exla' max u dhuchnal k'al i **t**, **t'**, **ts**, **ts'**, **ch** o **ch'**, abal ani' ti bá' an káwchik axi jununúlchik tin yanél k'al axin ko'yal an dhuchlabchik axi in kó'oyal. Ejtíl: ts'ajib y tsajib axi in kwa'al pilchik jawa' in lé' kin uluw.

Max yab ki alwa' dhucha' an káwchik yab ne'ets ki ejtow ki ólna' jawa' lej chubax i lé' ki uluw.

- Ka dhucha' tsáb i káwchik ti junchik i kwenél i mó dhuche'. A axé' xi káwchik in yejenchal ka pílchikméj expidh k'al an t'ok'bax, ka met'a' an t'iplab.

	t-t'	ts-ts'	ch-ch'
1	tám	its	chích
	t'ám	íts'	ch'ich
2			
3			
4			

- Ka ela' an káw axi yab alwa' dhuchadh ti bá' an putudh tsalap ani ka alwa' dhucha' ti bá' an kilodhtaláb axi jé' k'wajat.

Putudh tsalap	**alwa káw**
An t_aknáb in kwa'al i idhidh.	_____
An ts_ik'ách u exóbal.	_____
An ch_ichab lej alabél.	_____
An t_él in k'apal an bakan.	_____
An ts_ak u k'apul.	_____
An ch_apila' in ts_ejkál in k'imá'.	_____

An t_ele' u ubát_. _____

An ts_én lej púlik. _____

Naná' u édhál u ch_uchub. _____

T'o jláb 31

- **Ka dhucha' jún i dhuchlab ju'táj ti ka eyendha' an káwchik axi k'wajat ti maplab, ka beletna' ka alwa' dhucha' an t'ok'badh mó' dhuche'chik.**

tsak	ts'ak
tabat	t'abat
jích	jích'

♦ Ka dhucha' 5 i putudh tsalapchik ju'táj ti ka eyendha' an mó'dhuche'chik t-t', ts-ts' ani ch-ch'.

Putudh tsalapchik

1. _____

_____

2. _____

_____

3. _____

_____

4. _____

_____

5. _____

_____

Tsabchíl ajumtaláb 2. An mó'dhuche'chik *k-k'*, *kw-k'w*, *y-y'*.

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka alwa'exla' an tsabchíladh kwetém mó'dhuche'chik ani axi t'ok'badhchik ti bá' an tének káw ani in t'ipodh dhuchlábil.
- Ne'ets ka exlomna' an akak i tsabchíladh kwetém mó'dhuche'chik ani axi t'ok'badhchik ti tének káw ani in t'ipodh dhuchlábil.

T'o jláb 32

♦ Ka ajiy an dhuchlab ani ka met'a' an káwchik axi k'wajat t'unk'uchik ani ka mapuychik.

Kalám ne'ets ku putsiy an dhálam **k'alam** axi wa'ats ti ts'ulél, kom in ólchinal abal taná' u lej wat'el an **k'wadhap**, abal ku ejtow ku jik'édha' ne'ets ku aliy in **kwadháp** o ku ts'a'iy i alwa' **tay'** abal ku muktsiy ju'táj ti wat'el ani in jilál in **táy**. Aniyej an **k'alam** u ts'ejkab ti tsi'iktaláb, tam k'wajatits ti paxk'unal ti bá' an pulik **lák** u **lekáb** abal ka ats'a' max k'wajatits ti tek'el an tsi'madh **k'alam**, po kom tekedh k'ák' wa'ats jita' in chikálchik in **lek'áb**. Max yab ka dhubat t'aka' an **lák**, tám u lej utelchik an **lák'** abal kin k'apuw an **k'alam** axi jilk'on.

♦ Ka dhucha' ti bá' an mapudhtaláb an káwchik axin tomnál ti junchik i ok'bijláb.

Mó'dhuche'chik k'al i t'ok'badhtaláb	Mó'dhuche'chik axi yab in kwa'al i t'ok'badhtaláb

♦ Ka ajiy an konowixtalábchik ani ka tok'tsiy.

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb abal jant'odha' ti ka janídhliy a axé' xi tsab kwenél i káwchik?

Aníts Imbáj

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb abal jant'odha' ti ka dhucha' a axé' xi tsabchíladh i káwchik?

Aníts Imbáj

¿Ka dhucha' jawa' játs in t'ipodh dhuchlábil axi in exlomnál ti junchik i tsabchíladh i káwchik?

- Ka ólna' k'al a yanélchik ani an tolmix exóbal abal jale' ti dhuchnal píl an káwchik.

T'o jláb 33

- Ka ajiy an dhuchlab.

Ti bá' an ok'ox tsabchíl ajumtaláb i tsu'uw abal ti bá' an tének káw wa'ats i mó' dhuche'chik axi tam ka dhucha'chik jununúlchik, po u exlomnál k'al jún i t'ok'baxtaláb, jawa' in pílmedhál jawa' in lé' kin uluw an káw. Ti bá' a axé' xi tsabchíl exobintaláb i tsu'tal júnakej i kwenél kwetém mó'dhuche'chik (**k**, **kw**, **y**) ani i t'ok'badh mó'dhuche'chik (**k'**, **k'w**, **y'**).

Pél in uchbíl ki tso'óbna' jayk'i' ti ki eyendha' a axé'chik xi akak i dhuche'chik axi in tejwa'medhál i pilchik janidhtaláb ti tének.

Ka tso'óbna' ka alwa' eyendha' an dhuche' ne'ets kin t'aja' ki alwa' dhucha' an káwchik, jawa' ne'ets tu ku tolmiy ki exlomna' jawa' in lé' kin uluw ani kin alwa' ólchij jawa' i lé' ki uluw ti bá' i dhuchlábilchik.

- Ka ajiy an káwchik ani ka junkuw k'al jún i ch'ichok'láb an káwchik k'al an k'ot'biláb axi in tomnál.

k

k'

kw

k'w

y

y'

Fotografía: Derek Ramsey, Wikimedia Commons

Fotografía: Dave Dyet, Wikimedia Commons

A axé'chik xi t'iplab in tejwa'medhál abal ani' an káwchik in ejtowal ka k'wajiy jununúl, ti junchik in kwa'al pilchik jawa' in lé' kin uluw. Pél in uchbíl ki lej alwa' dhucha' abal ani' an ajum in ejtowal kin exbay jawa' in lé' kin uluw ti an káwchik k'al in t'ajchíl jawa' in pidha' an dhuchum k'al an dhuchlab.

T'o jláb 34

- Ka ajiy an yab putudh tsalapchik ani ka dhucha' ti bá' an jolattaláb an alwa' káw.

Jajá' in putsiyal jún i mili' _____ .	kalám k'alam
An _____ lej yaxuxúl.	kwét k'wét
K'al an _____ u t'ajnal an tay'.	máy may'

- Ka dhucha' jún i dhuche' ju'táj ti ka eyendha' an mó' dhuche'chik axi i tsu'úmal ti bá' a axé' xi tsabchíl exobi ntaláb (*k-k'*, *kw-k'w*, *y-y'*), ka tsu'uw ka alwa' dhucha' an t'ok'badh mó' dhuche'chik.

- Ka junkuw ani ka t'ojojoy an tok'tsixtalábchik k'al a juntalchik ani an tolmix exóbal.

Tsabchíl ajumtaláb 3. Jamat káwlom dhuche'chik (*a, e, i, o, u*) ani nakdha' (*á, é, í, ó, ú*)

Uleltalábchik:

- N'ets ka tsalpadhtaláts k'al tsáb i kwenél i káwlom dhuche'chik axi éynal ti bá' an tének káw: jamat ani nakdha'.

T'o jláb 35

♦ Ka ajiy an káwchik ani ka junkuw k'al jún i kilodhtaláb an káw k'al an k'ot'biláb axi in tomnál.

Fotografía: Derek Ramsey, Wikimedia Commons

may'

máy

ejek

ejék

its

íts'

oy

óy

ukul

úkul

Fotografía: Equipo de proyectos étnicos de San Luis Potosí

- Ka ajiy an konowixtalábchik ani kit tok'tsin.

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb abal jant'odha' ti ka janídhliy a axé' xi tsachíladh i káwchik?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb abal jant'odha' ti ka dhucha' a axé' xi tsabchíladh i káwchik?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Ka dhucha' jawa' játs in t'ipodh dhuchlábil axi in exlomnál ti junchik i tsabchíladh ti káwchik?

- Ka ólna' k'al a juntalchik o k'al an tolmix exóbal an tok'tsixtalábchik.

- Ka ajiy an dhuchlab.

Ti káwintal wa'ats i **jamat** káwlom dhuche' ani **nakdha'** káwlom dhuche'. Pél in lej uchbíl ki tsu'uw a axé' xi exlomtaláb, jant'ini' tam u káw jant'odha' tam u dhuchum, kom antsaná' i ejtowal ki pidha' ti junchik i káw jawa' in lé' kin uluw axi i lé' ki uludh ólna'. Tam u káw lej yab k'ibat abal jita' u káw ti tének; pos axi jamat yab lej owat jant'ini' an nakat káwlom dhuche', po tam ka dhucha' tam jun i jáyitsíl u k'ibts'onal.

Pél in uchbíl abal ka tsu'uw abal an **jamat** káwlom dhuche' yab in ne'dhál exbadh t'ipodhtaláb, i dhuchál antsaná' ani jant'odha' k'wajat ti bá' an nik'adh dhuche': **a**, **e**, **i**, **o**, **u**.

Ti júnakej i áyláb, an **nakdha'** káwlom dhuche'chik in yejenchal kin ne'dha' a axé' xi t'ipoxtaláb (') exladh jant'ini' tsapikmedhomtaláts, k'al a axé' i ejtowal ki k'e'atk'imédha' in janídh ani in dhuchumtal: **á**, **é**, **í**, **ó**, **ú**.

- Ka punchij jún i ✘ ti bá' an k'elab axi in tomnál tin áy k'al jawa' axi in ólnál ti bá' an chubax uludhtaláb.

	Ch	Ych
Ti bá' an tének káw expidh u éynal jun kwenél i káwlom dhuche'chik.		
An jamat káwlom dhuche'chik yab in ne'dhál ma ni jún i t'ipodhtaláb ti bá' an dhuchumtaláb.		
An nakdha' káwlom dhuche'chik ka exlomna' kom in ne'dhál jún i tsapikmedhomtaláts.		
An tének in kwa'al 5 i jamat káwlom dhuche'chik ani expidh 2 nakdha'.		

T'o jláb 36

- Ka ajiy an dhuchlab ani ka putundha' k'al an káwlom dhuche'chik axi in tomnál ti junchik i káw.

A ót (pejach i dhuchlab)

M_ ti ów u m_t'ál a alabéltal,
Ts'umk'il tajaxtaláb _xi chikax,
U l_'kin utey k'al tat_',
Abal lej utat tin k'wajat lej _w tit k'wajat.

U tsalápil ani u ich_ch,
In l_' kin uluw i tsi'ik káwchik ani alwachik,
K_m it k'wajat lej ów,
Ni jayk'i' ne'ets ka ejtow ka ats'a' ma ni j_n i káw.

Dhabal dhuchlab: Amado Pérez Salvador

♦ Ka dhucha' jún i dhuchlab. Ka eyendha' a axé' xi káwchik.

akal	edhem	idhidh	olom	uxum
ám	ém	íts'	óy	út'

♦ Ka dhucha' a dhuchlábil tejé'.

Tsabchíl ajumtaláb 4. Jalk'ux bijláb atiklábchik ani an junkuxchik

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka alwa' exla' an jalk'ux bijláb atiklábchik ani an junkuxchik axi in tomnál abal ka exbay in eyextal ti bá' an dhuchumtaláb ti an tének káw.

♦ Ka dhucha' ti bá' an kilodhtaláb axi alál ti junchik i k'ot'biláb an káw axi in tomnál.

wawá'

tatá'

jajá'

tatá'chik

jajá'chik

naná'

♦ Ka ajiy an konowixtaláb ani ka tok'tsiy.

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb abal jant'odha' ti dhuchnal a axé'chik xi káw axi talélej a dhuchál?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Wa'ats jún i pílchiktaláb k'al jawa' in lé' kin uluw a axé' xi káwchik?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Jale' ta tsalpayal abal in kwa'al in uchbíl ka exla' an dhuchumtaláb k'al a axé' xi káwchik?

T'o jláb 37

♦ Ka ajiy an dhuchlab.

An káwchik axi i tsu'úmal ti bá' an ok'ox t'ojlábchik in bij ti **jalk'ux bijláb atiklábchik** ani u éynal abal ka ólna' jita' in t'ajál jún i t'ajbiláb abal yab kin ólna' in bijchik.

Ejtíl. Anítsk'ij ka dhucha': "a **Yolanda**, a **Rosendo** ani a **Juan** in k'apalchik i kwatsám", uluwáb: "**Jajá'chik** in k'apal i kwatsám".

An jalk'ux bijláb atiklábchik ti tének játs: naná', tatá', jajá', wawá', tatá'chik, jajá'chik.

♦ Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka kiloy an jalk'ux bijláb atiklábchik.

1. Wawá' u t'ojnal ti bá' an alte'.
2. Naná' pél jún in atikláb axi yab jík'bej.
3. Tatá' pél it alwa' ubát' k'al an bats'k'udh muludh pém.
4. Jajá'chik u k'wajíl ti bá' jún i ów kwenchal.
5. Jajá' játs an ok'ox ts'álej ti tsakam bichow.
6. Tatá'chik játs an ok'oxlómej abal ka t'ojojoy an ajib ti bichow.

♦ Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka kiloy an dhuche'chik o káwchik axi u tejwa'mél tálbél ti bá' an jalk'ux bijláb atiklábchik.

Naná' u k'apal.

Tatá' a k'apal.

Jajá' in k'apal.

Wawá' i k'apal.

Tatá'chik a k'apal.

Jajá'chik in k'apal.

♦ Ka dhucha' an tok'tsixtaláb k'al a axé' xi konowixtalábchik.

¿K'al jant'oj k'ál ti pílchik an k'a'ál putudh tsalap k'al in oxchíl?

¿K'al jant'oj k'ál ti pílchik an tse'chíl putudh tsalap k'al in bo'chíl?

¿Jale' pél in uchbíl ka exla' a axé' xi pílchiktaláb ti bá' an dhuchumtaláb ti an tének káw?

♦ Ka ajiy an dhuchlab.

An káwchik o dhuche'chik axi i met'ámal ti bá' an ok'ox t'ojlábchik in bij ti **junkuxchik**. **Axé'chik xi káw in júnál an jalk'ux bijláb atiklábchik** abal kin ólna' an atiklábchik ani jawa' axi in t'ajál, abal yab ka punchij in bijchik. Abal ets'ey u tejwa'mél tálbél ti an jalk'ux bijláb atikláb.

♦ Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka dhucha' an junkux axin k'ibchal.

u	a	in	i	a	in

1. Naná' _____ k'apal jún i lanáx.
2. Tatá' _____ beletnál an ts'ulél.
3. Jajá' _____ k'apal óx i bakan.
4. Wawá' _____ k'apal yán i bek.
5. Tatá'chik _____ k'ojowal an ajan.
6. Jajá'chik _____ putsiyal an lanáx.

T'o jláb 38

♦ Ka dhucha' jún i putudh tsalap ti junchik i kilodhtaláb. An putudh tsalap in yejenchal kin kó'oy i jalk'ux bijláb atiklábchik ani junkuxchik axi in junkudhnál k'al an k'ot'biláb.

♦ Ka ajiy an dhuchlab ani ka kiloy an jalk'ux bijláb atiklábchik ani in junkuxchik. Tálbél ka dhucha'chik ti bá' an k'elabchik axi alál.

Naná' u k'apal jún i ajan, **tatá' a** putsiyal i lanáxchik, **jajá' in** k'apal i tén, **wawá' i** lé' i walilábchik, **tatá'chik a** kotoyal an baléya ani **jajá'chik in** aliyal i bolom it'adhchik.

Jalk'ux bijláb atiklábchik	Junkux

Tsabchíl ajumtaláb 5. Pílchiktaláb ti an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb e yab wat'bom t'ajbiláb

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka alwa' exla' an pílchiktalábchik ti bá' an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb e yab wat'bom t'ajbiláb ti bá' in éytal ti an tének káw.

T'o jláb 39

♦ Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka tok'tsiy an konowixtaláb tin aykíl.

Naná' u ts'a'iy jún i píta' ti bá' an atáj nujumtaláb.

¿Jant'onéy u ts'a'iy ti bá' an atáj nujumtaláb?

Jajá' in kwa'al jún i kital belal pat'ál.

¿Jant'onéy in kwa'al jajá'?

Tatá' a ts'ejka' jún i ja'lidh te'nél píta'.

¿Jant'onéy a ts'ejka'?

♦ Ka kiloy an alwa' tok'tsixtaláb o ka tok'tsiy jawa' u konoyáb.

Ti an ok'ox putudh tsalapchik u konoyáb k'al:

a) Atiklábchik
b) Jant'okitsk'ijchik u eyextaláb

Max ti bá' an putudh tsalap yab u ólnáb an eyextaláb ju'táj tu ijkanal an t'ajbiláb, ¿ne'ets ka exbanchijak an putudh tsalap?

a) Aníts
b) Imbáj

¿Jale'?

Ti bá' an ok'ox tsalapchik, ¿jale' ta tsalpayal abal lej uchbidh an eyextaláb ju'táj tu ijkanal an t'ajbiláb?

T'ojláb 40

♦ Ka ajiy an dhuchlab.

Ti an ok'ox putudh tsalapchik a ejtowal ka tsu'uw abal an atiklábchik in t'ajál an tajbilábchik tin bolídh ti bá' jún i eyextaláb. Játs ka uluw, an t'ojláb axi t'ajnal u ijkanal ti bá' jún i eyextaláb o jant'okitsk'ij axi u t'ojnal ti bá' an t'ajbiláb.

A axé' xi eyextaláb u exláb jant'ini **bats'k'ul**, axi pél i káw o yab putudh tsalap axin ólnál an k'wajíl o an eyextaláb ju'táj tu ijkanal an t'ajbiláb. Ejtílits: "Naná' u ts'a'iy **jún i píta'** ti bá' an atáj nujumtaláb", *jún i píta'*, játs an *bats'k'ul*.

Max an bats'k'ul yabák k'wajat an putudh tsalap yab ne'ets ki exbanchijak. A axé' xi putudh tsalapchik exladh jant'ini' **putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb**.

Abal ka alwa' exla' an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb expidh in yejenchal ki t'aja' an konowixtaláb ¿Jant'onéy?, aniyej an t'ajnél, ejtíl i kwa'al: a María in ts'ejkál jún i lakbej. ¿Jant'onéy in t'ajál a María?, an tok'tsixtaláb pél "jún i lakbej", an putudh tsalap yab putudh max expidh ki uluw a María in ts'ejkál, in k'ibál an tok'tsixtaláb jant'onéy axin ts'ejkál. Antsaná' i lej exlál jún i putudh tsalap wat'bom t'ajbiláb.

- Ka punchij jún i ✘ ti bá' an k'elab axi in tomnál k'al in áy k'al jawa' axi uluwáb ti bá' an chubax uludhtaláb.

Konowixtaláb	Yab chubax	Chubax
Jún i putudh tsalap wat'bom t'ajbiláb yab in yejenchal i bats'k'ul.		
Ti bá' an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb an t'ajbiláb u ijkanal ti bá' an bats'k'ul.		
Axi lej in uchbíl ti bá' an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb játs an t'ojnal.		

- Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka mapuy ti jún i kwechoch an bats'k'ul ti junchik.

1. A Carlos in ts'a'iy jún i tamkudh dhuchadh úw.

2. A María in dhucha' jún i dhuchadh úw.

3. A Mauricio ani a Daniela in ts'ejka'chik an tsa'axaltaláb.

4. Naná' u pidha' ti k'apul idhidh an píta'chik.

5. Tatá' a uts'ál i kapéj.

T'ojláb 41

- Ka dhucha' 5 i putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb ka eyendha' an eyextalábchik ani an t'ajnél axi k'wajat ti maplab.

K'apul	Ts'ejkom	Ts'ejka'	Konoy	Ts'ejkakay
Atáj belkaxtaláb	To'olchik	Atáj	Wat'ab	Tumín

Putudh tsalapchik

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

T'ojláb 42

- Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka kiloy an konowixtaláb axi lej in tomnál.

Jajá' u kalel ti akak.

a) ¿Jayk'i' u kalel jajá'?
b) ¿Jant'onéy u kalel ti akak tin t'ojlábil?

Jajá' u ajat lej alabél.

a) ¿Jant'onéy in ajatnál jajá'?
b) ¿Jant'odha' u ajat jajá'?

Wawá' u belal ti Cancún.

a) ¿Ju'táj tu belal wawá'?
b) ¿Jant'onéy beláts?

Jajá' u belal.

a) ¿Jant'onéy u belal?
b) ¿Jita' xu belal?

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

Ti bá' an putudh tsalapchik, ¿jale' jún i konowixtaláb yab in kwa'al i tok'tsixtaláb?

Axé'chik xi putudh tsalap, ¿jant'oj k'ál ti pílchik k'al an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb?

T'ojláb 43

- Ka ajiy an dhuchlab.

Ti bá' an ok'ox putudh tsalapchik jant'odha' ta tsu'uw abal yab ka ejtow ka tok'tsiy ¿jant'odha'?, abal ka ejtow ka konoy ti pilchik jant'odha' ejtíl, ¿ju'táj?, ¿jant'odha'?, ¿jayk'i'?, ¿jita'?

Tam an t'ajbiláb jawa' axi in ólnál an t'ajnél yab in ejtowal ka ijkan ma ni k'al ni jún i bats'k'ul, játs ka uluw, an t'ajbiláb axi an t'ojnal in t'ajál yab u ijkanal k'al ni jant'oj ma ni k'al jita' in bij **putudh tsalap yab wat'bom t'ajbiláb**. Axé' xi putudh tsalapchik yab in kwa'al i bats'k'ul. Axé' xi putudh tsalapchik u ts'ejkanal k'al an ok'oxkáw jant'ini' **a** ani **abal** axi in alwatnál.

Ti bá' a axé' xi tsabchíl exobintaláb i tejwa'medhál an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb e yab wat'bom t'ajbiláb, ti an jawa', expidh i eyendhál an jalk'ux bijláb atikláb, an juniknomchik ani an t'ajnél, abal ani' kwa'al ki alwa' ólna' abal axé' xi putudh tsalapchik aniyej wa'tsinal k'al i alwa' ólnadh t'ojnal jant'odha' in bij i atiklábchik.

Ti bá' an putudh tsalapchik yab wat'bom t'ajbiláb:

¿Ju'táj tu ijkanal an t'ajbiláb?

¿Jawa' tam konowixtalábchik in tok'tsiyal a axé' xi kwenél i putudh tsalapchik?

¿Jawa' játs an pílchiktaláb k'al a axé' xi putudh tsalapchik k'al an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb?

- Ka ólna' k'al jún i ✘ jantom kwenél i putudh tsalap in k'ál ti junchik axi tejwa'médhach ti bá'a axé' xi k'elbadh.

	Wat'bom t'ajbiláb	Yab wat'bom t'ajbiláb
Jajá' in ts'ejkál an te'nél lej kujuw.		
Jajá'chik in ts'ejka' an almudhál.		
Tatá'chik it beláts ti bichow.		
Jajá' in k'apal i chabcham.		
Tatá' a putwal a tamúb ti ta'tál a íts'.		

Tsabchíl ajumtaláb 6. Junkuxchik ti putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb ani junkuxchik ti putudh tsalapchik yab wat'bom t'ajbiláb.

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka alwa' exla' an junkuxchik axi u éynal ti bá' an putudh tsalapchik wat'bom t'ajbiláb ani yab wat'bom t'ajbiláb ti bá' an tének káw.

◆ Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka punchij jawa it konchinal ti junchik i k'elab.

Putudh tsalap	Kwenél i putudh tsalap		Junkux axi éynal
	Wat'bom t'ajbiláb	Yab wat'bom t'ajbiláb	
Naná' u k'apal an bakan.			
Wawá' i pak'wal an peldhálchik.			
Jajá'chik in ixyal an way'chik.			
Tatá' it wayal.			
Jajá' u belal.			
Tatá'chik it ádhil.			

- Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

¿Pilchik an junkuxchik axi éyadh ti bá' jún i putudh tsalap wat'bom t'ajbiláb ani jún i yab wat'bom t'ajbiláb?

¿Jale' ta tsalpayal abal pél in uchbíl ki dhucha' an alwa' junkux ti jún i putudh tsalap?

T'o jláb 44

- Ka ajiy an dhuchlab.

Jant'odha' a tsu'uw wa'ats tsáb i junkux abal ti junchik i jalk'ux bijláb atikláb, jún u éynal ti bá' an putudh tsalapchik **wat'bom t'ajbiláb** ani xi júnakej ti bá' an putudh tsalapchik **yab wat'bom t'ajbiláb**.

Pél in uchbíl ki tso'óbna' a axé' abal ki lej tsu'uw ti bá' an kwenél i putudh tsalap axi ne'ets ki dhucha' ani ki punuw an junkux axin tomnál ti junchik i t'ajbiláb.

Axé' xi putudh tsalapchik in kwa'al an jalk'ux bijláb abal an t'ojnal k'al a axé' xi t'ajbiláb:

Junkudh jalk'ux bijláb t'ojnal*

Junkudh jalk'ux bijláb k'al an wat'bom t'ajbiláb	Junkudh jalk'ux bijláb k'al an yab wat'bom t'ajbiláb
u	in
a	it
a	ix
in	-
i	u
a-chik	it-chik
a-chik	ix-chik
in- chik	-chik

K'al an wat'bom t'ajbiláb	K'al an yab wat'bom t'ajbiláb
1) U bixál	1) In bixom
2) A bixál	2) It bixom
3) Ix bixál	3) Ix bixom
4) In bixál	4) Bixom
5) I bixál	5) U bixom
6) A bixálchik	6) It bixomchik
7) Ix bixálchik	7) Ix bixomchik
8) In bixálchik	8) Bixomchik
9) U k'apal	9) In ádhil
10) A t'ayál	10) It belal
11) Ix dhuchál	11) Ix wayal
12) In pak'wal	12) K'apul
13) I k'ojwal	13) U ya' ul
14) A kotoyalchik	14) It ajumchik
15) Ix putsiyalchik	15) Ix achimchik
16) In to'owalchik	16) Juts'ulchik

* Esteban Martínez, Ma. Clementina y otros. *Gramática huasteca variante de San Luis Potosí*, Serie: lengua tének 3, Secretaría de Educación, Instituto Estatal de las Lenguas Indígenas e Investigaciones Pedagógicas, IELIP, Matlapa, S.L.P., 2006, pp. 29-30.

♦ K'al an ólchixtaláb axi a ajiy:

¿Jáy i kwenél i junkux wa'ats?

¿Jale' ti pél in uchbíl ki exla'chik?

Ka dhucha' an junkux abal ti junchik i kwenél i putudh tsalap.

T'ojláb 45

- Ka ajiy an putudh tsalapchik ani ka dhucha' an junkuxchik axi in tomnál abal ti junchik i putudh tsalap.

Naná' _____ putsiyal an k'alam.

Tatá' _____ ts'ejkál an tát.

Jajá' _____ t'ajál an bakan.

Wawá' _____ wayal.

Tatá'chik _____ dhuchum.

Jajá'chik _____ k'apul.

- Ka ts'ejka' 5 i putudh tsalapchik ju'táj ti ka eyendha' an junkuxchik axi k'wajatchik ti bá' an tsakam maplab.

Wayal	T'ojnal	Ubát'	Belal	Ts'ejka'
u	in	it	- it	i

1. _____

2. _____

3. _____

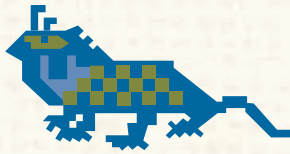
4. _____

5. _____

Pejach

3

¿Jant'onéy u t'ajál tam in ajum?



Ulеltalábchik ti pejach:

- Ne'ets ka tsalpay k'al in áy abal an ajumtaláb.
- Ka alwa' exla' jún jáyits i kwenél ti ajumtalábchik.
- Ka puwedha' jún jáyits i ejtontaláb abal an ajumtaláb.

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka lej exla' an t'ajbiláb ti ajum jant'odha' an exbanchixtaláb ti jawa' in lé' kin uluw ti an dhuchlabchik.
- Ne'ets ka exbay abal an t'ajbiláb ti ajum in tok'tsiyal an yejenchixtalábchik e le'nomtal ti junchik i atikláb.

T'o jláb 46

- Ka ajiy k'al i kanát an ólnaxtalábchik jawa' in lé' kin uluw ajum.

a) Wichk'ow jawa' in ulal an dhuchlab.
b) Exbay jawa' in ulal an dhuchlab ani jale' tin ulal.
ch) Junkuw i dhuche'chik.
ch') Junkuw i káwchik.

Ka takuy an ólnaxtaláb axin juntalnál k'al jawa' axi tatá' a tsalpayal ani ka dhucha'.

¿Jale' ta tsalpayal abal nixé' játs ajum?

T'ojláb 47

- **Ka ajiy an putudh tsalap ani ka tok'tsiy jawa' it konchinal.**

Jajá' k'alel ti an mímláb tataláb Rosa Tomás tin k'imá' ti k'apul.

¿Axé' xi putudh tsalap játs exbadh?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Jale'?

_____

_____

Ka ts'ejkakay an káwchik ti an ok'ox putudh tsalap ani ka ts'ejka' jún ít.

_____

_____

¿Axé' xi ít putudh tsalap, játs exbanchidh?

Aníts ☐ Imbáj ☐

¿Jale'?

_____

_____

_____

- **Ka wichk'ow k'al i tsapik káw an dhuchlab ani ka tok'tsiy an konowixtalábchik.**

Xowé' chudhey ulel i áb ani kalám lunes kwa'al ku ts'ejkakay u ts'ulélil, po yaw'láts u kumpálej ani in tsakámil yabáts ne'ets kin ejtow ti kin tolmiy.

¿Jawa' játs an ok'ox tsalap ti dhuchlab?

¿A kó'oy i it'ixtaláb abal ka ela' an ok'ox tsalap?

Aníts Imbáj

¿Jale'?

An exbanchixtaláb tin ajumtal ti jún i dhuchlab yab játs ka junkuw i dhuchlabchik ma ni káwchik, pos a axé' yab in lejkidhnál abal an atikláb axi k'wajat ti ajum in exbanchal jawa' in lé' kin uluw axi k'wajat dhuchadh ti bá' a nixé' xi dhuchlab.

Abal aniyek'ij ka wichk'ow k'al i tsapik káw an dhuchlab yab in chubáxliyal an lej exbanchixtaláb k'al jawa' axi ajiyal.

Abal ki exbay jún i dhuchlab in yejenchal, aniyej ka ejtow ka lej exla' an káwchik ani tukum t'ipoxtalábchik axi u éynal, exbanchij jawa' in lé' kin uluw a nixé' xi dhuchlab.

An exbanchixtaláb ti an ajumtaláb, yab in yejenchal ka jilk'on kwetém ka tso'óbna' jant'onéy axi k'wajat dhuchadh max íj, "otskanchij" lej k'al jawa' in lé' kin ólna', játs ka uluw, jant'onéy játs axi in lé' kin uluw an dhabal dhuchlab.

T'o jláb 48

- **Ka ajiy an t'ajbiláb ani an dhuchlab xi ti maplab.**

A Carlos talélej in ts'a'iy jún i tsabál ani in lé' kin t'aychij i idhidh. Jajá' yab in lej tso'ób abal jant'odha' ti t'aynal an idhidh, jantom yaw'látschik ani i ko'nélchik axin odhnál an akanlek, ma ni an kwenél i idhidh axi wa'ats; abal ani' in konchij in ja'úb Luis abal ka tolmiyat kin aliy i ólnaxtaláb ani a axé' in matinchij a axé' xi dhuchlab abal kin exla' k'al a axé' xi exobintaláb.

An idhidh*

An idhidh k'wajat inkidh ti bá' an yaneláb ti an ichlabchik. An akanlek in bajuwal ti ts'ejel *metro* ma ti akak *metro* in t'ek'ém. In xekélchik in t'ajál jún i nakat xeklek axi k'wajat malidh tin akan ani jún i pejach pak'chálidh lej ts'ikodh, nakat ani palulúl. Tin akan wa'tsinal tsáb u óx k'elab i witschik lej ni'adh o way'chik dhu'badh k'al in xekél ti bá' in jotóts ti an xeklekchik lej ts'at'at'adh. Ti junchik i way' u tejwa'mél i k'elabchik u tejwa'mél i k'elab i ichlabchik, axi in ajumtal in ejtowal ka pílméj ti waxik ma jun inik lájuj. Ti junchik i ichlab in tomnál jún i nakat ja'lidh pát axi kalel tin walte'líl ti an way'. In akan ti an akanlek k'wajat talnek ti bá' in walte'líl k'al jún i yets xobe' i tsakam inik witschik; tám in maníl k'wajat kwi'nadh, u wayél ani u tsokoymél.

* Fragmento del texto: "El maíz", consultado en www.monografias.com/trabajos/elmaiz/elmaiz.shtml, el día 30 de julio de 2012 a las 22:00 h.

Wa'ats akak i lej kwenél i idhidh: kamáblidh, wits'iy, paluw, o k'oyejlidh, tsi'ik, pich'k'anal ani ot'odh. An kamáblidh idhidh u t'aynal lej yandha' ti an Estados Unidos ti América. U tejwa'mél tam u wayél ti bá' in ók' an ichlab in tejwa'medhál ejtíl jún i kamablek. An ichlabchik ti kwenél tsapíklidh ani an way'chik abal etséylidh játs nakdhachik ani t'ildhachik.

An idhidh in lej ko'yal i dhaknidhtaláb, axi u éynal abal ka pak'uw an toltom ani ti bá' an atáj tek'dhomtaláb k'al wé' i xalúm ts'ejkadhtaláb u t'ajnal jún i tsi'iktaláb ja' k'al i dhaknidhtaláb k'al an idhidh. K'al a axé' xi tsi'iktaláb ja' u kalel i idhidh tsi'iktaláb o tsi'iktaláb. An dhaknidhtaláb k'ak'dhach ani pojódhlidh axi u wenk'onal ti *dextrina*. K'al a axé' xi ts'ejkadhtaláb u éynal ka ts'ejká' i ts'at'adh *pasta* ani *mucílagos*, jant'odha' ti an ts'o'maxtalábchik ti *correo* ani in paxk'ixtal ti an paxk'idh úw.

K'al an ichlabchik axi kaledhach u pílmedháb in ichíchchik, an axé'chik u wayedháb, tse'yáb ani u kaldháb ti jajá'chik, k'al i ni'axtaláb, k'anlab ti idhidh. A axé' xi k'anlab u éynal jant'ini' i k'apnél ani aniyej abal ka ts'ejkáj i k'anadh mukuxtaláb, i mukuxtalábchik, ts'ejkadh wits'iy eyextaláb ani i xabúnchik. Jawa' ka jilk'on u éynalej jant'ini' in pijchixtal i ko'nél.

An idhidh *alcohol* u éynal lej yán in yanél ti bá' an ts'ejkadhtaláb k'al i ts'ejkadh wits'iy wé'médhach eyextaláb.

An akanlekchik ani i ot'labchik u éynal abal ka ts'ejka' i tsa'at waytaláb [...] In t'u'úl in pakbíl an idhidh u éynal ti a axé' xa k'icháj abal ka ts'ejkan i úw. Ti bá' in ts'ejkadhtal i pilchik tabiquejchik u éynal in pakbíl an idhidh abal íj ka éyan i yeso.

In k'ak'ém axi alwa' abal an idhidh játs k'al i lej k'ak'al junkubat ulel i áb ti bá'a íts'chik ti k'ak'lidh k'ij, k'ák' akalchik ani wat'adh ats'ém. An idhidh pél lej chubax jún i k'ak'lidh eyendhanél, ani yab in ejtowal ka wa'tsin ti pulik kwenchal axi k'wajat lej ebál tam an akalchik ti k'ak'lidh k'ij u k'wajíl lej tsamaychik. Lej wat'adh i áb in yajnál.

Tálbél tam an ém u tejwa'mél ti bá' an alte'chik in yejenchal ka k'wajiy an tsabál yab kin kó'oy i ts'ojólchik ani in yejenchal ki tsemdha' an jajnekchik kom wa'ats yán i jajnekchik axi in odhnál an idhidh k'al jajá'chik an dhúm axi kalel ti jajnek *agrostis* o yaxu' dhúm, axin odhnál an tsakam t'ayablábchik, an ts'uki' o ló'ol idhidh, wa'tsinal ti *blissus* ani an dhúm ti idhidh ts'uchlix dhúm, axin odhnál an way'. Jún i jáyits ti an yaw'látschik axi lej uchbidh k'al an idhidh játschik: an k'wixix, an k'atsedhom o an bokmadh, an k'atseltaláb ti an way'chik ani k'e'atchik. K'e'atchik i pojkax játschik xaludh i ts'itsinchik ani ko'nélchik axi in k'apalchik an ichlab axi ítej ti t'ayadh o an k'ójláts, tam wejnekits.

T'o jláb 49

- **Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.**

¿Jawa' játs axi a Carlos in lé'ak kin tso'óbna'?

¿An ólnaxtaláb axin kó'oyal ti an dhuchlab in ejtow kin ts'ejka' an yejenchixtaláb a Carlos?

¿Ti jawa' tam pejachchik i dhuchlab in ela' a Carlos i tok'tsixtaláb k'al in konowixtalábil?

An atiklábchik in kwa'al pilchik in uchbílchik, le'nomtalchik o t'ajchílchik tam kin ajiy jún i dhuchlab. An ólnaxtaláb axi k'wajat kó'odh ti bá' a nixé' in ejtowal ka exbanchat ti pilchik jant'odha' k'al jita' in ajiyal, kom antsaná'its ti junchik in pidhál jawa' in lé' kin uluw k'al jawa' in ok'ox exlál ani k'al an ít ólnaxtaláb axin elámal.

Aniyej pél in uchbíl ki uluw abal an ólnaxtaláb axin kó'oyal ti jún i dhuchlab in kwa'al jún in uchbíl axi pél i alwa'taláb o imbáj abal an ajum, axé' in tsu'tal ti an yejenchixtalábchik e le'nomtal k'al jajá'.

An ok'xidh wit'adhtalábchik k'al jún i exobintaláb in tolmiyal ka exbanchij jawa' in kó'oyal ti jún i dhuchlab, abal ani' wa'ats i káwchik axi yab i exbanchal.

¿Jant'onéy in t'ajál abal jún i atikláb kin le'na' kin ajiy jún i dhuchlab?

¿Jant'onéy tolmix abal ka alwa' exbanchij jún i dhuchlab?

T'ojláb 50

- **Kit wichiy ka ajiy an dhuchlab k'al an idhidh ani ka putundha' an yab putudh tsalapchik ka junkúwna' an k'elabchik k'al jún i kilodhtaláb.**

An k'ij axi alwa' abal ka t'aya' an ts'ulél játs

an k'wixix, an k'atsedhom o an bokmadh, an k'atseltaláb ti an way'chik.

In t'u'úl ti an pakabchik u éynal abal

jant'odha' i k'apnél ani aniyej ti an ts'ejkadhtaláb k'al i k'anadh mukuxtaláb, i mukuxtalábchik, ani jún i jáyits i xabúnchik.

Jún i jáyits ti an yaw'látschik axi lej uchbidh k'al an idhidh játschik

lej k'ak'lidh, aykidh i ábchik ti bá' a íts'chik ti k'ak'alk'ij.

An k'anadhtaláb k'al an idhidh u éynal abal

ts'ejka' i úw.

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

Ka ólna' jún i jáyits ti an jant'ochik axi a exlálakits k'al an idhidh ani axi k'wajat ti an dhuchlab.

¿Jantom ólnaxtaláb játs axi ít abal tatá'?

¿A exlálakits in bijchik ti an jajnekchik axi u ólnáb taná'?

Aníts Imbáj Jún i jáyits

¿Jayk'i' ta ela' i káwchik axi yab a exlálak, a ejtow ka tsalpay jant'onéy in ólnál an dhuchlab?

Ka ólna' jant'odha' ta ejtow ka exbanchij an dhuchlab.

T'o jláb 51

- Ka ajiy an dhuchlab.

Ka junkuw i dhuche'chik, káwchik ani ma ka tsapik káw játschik játs i t'ajbilábchik axin t'ajál in péjmách ti jún in áy lej púlik ti an ajumtaláb, kom **ajum** játs ka exbanchij jawa' axin ulal jún i dhuchlab, játs ka uluw, ólna' an ólchixtaláb axin kwa'al ma tin wit'adhtal axi in kó'oyal k'al an exobintaláb ani antaná' ti jant'odha' ti uluwáb ani ti jale' ta ulal antsaná' an dhuchlab.

Axé' xi ólchixtaláb játs jant'oj axi u t'ajnal ma tin axin kó'oyal ti an dhuchlab ani jawa' axi tso'óbnáb k'al an exobintaláb aniyej ti in kó'oyal ti an dhuchadh káwintaláb, ejtíl: an kwenél ti dhuchlab, an ts'ejkadh úw, an dhuchlabchik ani in bolídh ti eyendhál, k'al k'e'atchik.

K'al jayíl i tsalpayal abal an ajumtaláb u ts'i'kinal k'al an ólchixtaláb jawa' in lé' kin uluw ti an dhuche'chik abal ani', ti chubaxtaláb an ajumtaláb u ts'i'kinal ma ti an k'ijil ti axi an atikláb in tomolnál tin tamét jún i yejenchixtaláb ti ajumtaláb jant'odha' ejtíl: ajiy jún i dhuchadh úw, jún i wé' dhuchadh ólnaxtaláb, jún i dhuchadh jalbixtaláb, an exlomtaláb ti jún i uchbidh úw abal ka tejwa'méj a wal, olchixtaláb ti jún i uchbidh úw abal an xek'axtaláb k'e'atchik. Abal ki ts'i'kiy a axé' xin áy, ti ajumtaláb an atikláb kin lej exla' an kwenél ti ts'ejkadh úw kin lej exlomna' in alwá' ti an pilchik ts'ejkadh úw, ju'táj tu éynal ani abal jale' tu éynal.

Tam ka t'aja' an ajumtaláb ti jún i dhuchlab an ajum in tok'tsiyal an yejenchixtalábchik e le'nomtalábchik axi kin ejtow kin kó'oy tin tamét jún i t'ajbiláb axi lej ólnadh. Axé' in t'ajál jún i uleltaláb abal an ajumtaláb kom ajum abal kin ela' i tok'tsixtalábchik k'al i konowixtaláb axi lej ólnadh, abal kin lej exla' i ólchixtaláb abal kin ela' jún tin yanél i tsalap ti dhuchlab axi ne'ets kin ajiy, abal kin alwa' exla' o ka ela' ju'táj tin ulal in tsalápil ti an dhabal dhuchlab ti an dhuchlab, abal ka kulbétna' o abal exbadhits jawa' in ok'ox tsalpay axi in tejwa'médha'.

An junkudh tolmix axi u t'ajnal k'al an atikláb axi ajum ani an dhuchlab játs k'e'at jant'odha' jajá' uchbidh tin ál tin áy ti ajumtaláb, kom an ajum in junkuwnál in tsalápilchik k'al in ok'ox wit'omtal ani k'al an ít ólchixtaláb axi a bats'wal; aniyek'ij an ajum in ejtowal kin alwa' exla' o ka exla' an t'ajbiláb ti jant'odha' an dhabal dhuchlab ti jún i dhuchlab in t'ojojoy in tsalápilchik.

K'al an ít ólchixtaláb axi a exlál xowé' ka ólna,' ¿jant'onéy in lé' kin uluw ajum?

T'ojláb 52

- Ka met'a' an k'ot'biláb ani an káwtaláb.

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

¿Jawa' ti an óx jant'ochik in alwa' tomnál abal ki alwa' ólna' ti ajumtaláb axi met'a' ti bá' an ok'xidh t'ojlábchik?

¿Jale'?

Ka dhucha' k'al a kwetém káwintal jawa' in lé' kin uluw ajum.

Ulеltalábchik:

- Ne'ets ka alwa' exla' in alwá' ok'xix ti an *tin adhím ajumtaláb* ani an *k'aya' ajumtaláb* antsaná', ka exbay abal u éynal tin junkudhtal an ulеltaláb ti junchik i ajum.
- Ne'ets ka lej exla' abal an *tin adhím ajumtaláb* ani *an k'aya' ajumtaláb* in yejenchal ti in éy ti ejtontaláb lej ólnadh abal an exbanchixtaláb ti dhuchlab.

T'o jláb 53

- Ka ajiy an t'ajbilábchik.

T'ajbiláb 1

Ti in bichówil a Felipe ne'ets ka t'ajan jún i tamkuntaláb abal ka uluwat jant'odha' ti ka k'ániy k'al ti an chiklomtaláb ti an pakdha' alte'lom, konchinénekchik abal kin ne'dha' i ólnaxtalábilchik abal jant'odha' ti kin k'ániy. Jajá' in yejenchal kin tso'óbna' ju'táj tin ejtowal kin ela' i ólchixtaláb abal jant'odha' in ejtowal kin k'ániy a axé'chik xi chiklomtaláb.

T'ajbiláb 2

A Pedro k'wajat tsalpax kom yab in tso'ób jant'onéy kin t'aja' abal tam kin chika' in tsabálil yab ka beláts an k'amal ani ka t'a'iy an alte'lom. Jajá' in yejenchal kin ela' i ólchixtaláb k'al ti an jant'ini' alwa' ti kin t'aja' an chiklomáts tin tsabálil ti omáts yab kin odhna' an alte'lom ani an ko'nélchik axi taná' k'wajílchik.

♦ Ka met'a' an dhuchlab axi in ela'chik a Pedro ani a Felipe ani ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

Uchbidh t'ajbilábchik abal jún i alwa' chiklomáts*

Jant'odha' ti ka chika' a tsabálil k'al i uchbidhtaláb.

- Ok'oxej kit chiklomáts, ka t'aja' an xám pedhoch tin tonídh a tsabálil.
- Yab kit chiklomáts kwetém, ka t'aja' ti kwenél. Ka konoy ani ka bína' i tolmixtaláb.
- Max an tsabál k'wajat pelat ka chika' ebál abal alál, k'al an ik' yab tin tamét.
- Ka t'aja' an chiklomáts dhajuwej, tam yab wa'ats i k'ak'al, ta k'ichájchik tam yab lej ik'ladh.
- Ka chika' ti pejechik ka t'aja' i péjmáchchik.
- Tam ne'ets tit chiklom, ka ólchij a éyalilchik.
- Max an k'amal ka kalej ka ólna' dhubibíl.
- Ka tsaja' i kwechodh ju'táj ti tsa'atchik an tsabál abal ka tamkuy an k'alulchik.
- Ka beletna' an tsabál tálbél tam a chika'its ma tam yabáts wa'ats i k'alulchik.
- Tin Taltal ka konoy an beletnom alte'chik ti pulik kwenchal.

a) Éy ti k'amal ti tsabál alte' t'ojláb ani ko'nélchik

An atiklábchik axin kulbetnál kin eyendha' an k'amal ti tsabál axi in eyendhál abal kin t'aya' ti alte' t'ayabláb, abal an ko'nél o axi k'wajat utat ti bá' an tsabál beletnom alte'chik in yejenchal kin eyendha' an bél ti beletnadh chiklomáts u ok'ox dhuchadh, aniyej ti:

- Ka t'aja' an ts'ejkantaláb k'al an tsabál (tamkuntaláb, pejóliy, kwechodh, k'e'atchik).

* Información tomada del sitio www.conafor.gob.mx, consultado el 30 de julio de 2012, 23:00 h.

- Ka met'a' abal yab u t'ajnal i chiklom tin tsabálil i juntal k'wajílchik o chiklomtaláb ti beletnom alte'chik, ti jún i pejach yab lej tsipti' ti 10 *kilómetros*.
- Ka ólchij an dhabal k'al an tsabálchik i juntal k'wajílchik k'al 5 a k'icháj abal wé' ok'xidh.
- Ki kó'oy k'al in tolmixtal ti jún i 10 i pakdha' atiklábchik, abal wé', axi kin kó'oy yán i eyextalábchik abal kin ejtow kin tepdha' an k'amal max kin yejenchij.
- Ka t'aja i bél abal ju'táj kit k'alej ani ju'táj ti ka tsink'on an tolmixchik.
- Ka chika' tam dhajuw an k'ij tam an ik' yabayej lej tsapik ani tsamamálej an k'ay'lál.
- Tam ka putun an chiklomáts ka tixk'a' patal an k'amal tin ál in tonídh ani ma ti wé' ti 10 *metros* abal altáj tin ál axi chikadh.
- Ka t'aja' i beletnaxtaláb abal ka beletna' an k'amal abal yab ka ejtsin.

b) Éy ti k'amal ti tsabál beletnom alte'chik

Max kin yejenchij ka eyendha' ti an k'amal ti axé' xi tsabálchik, an dhabal o beltnom ti nixé' xi pejach in yejenchal ka káwin k'al an éyalchik abal ka exóbin o kin kó'oy k'al in tolmixtal ti exóblámadh atikláb ani exladh k'al an *Comisión Nacional Forestal*. Axé' xi t'ojojodh atikláb in yejenchal kin t'uchiy jún i ts'ejkadh úw ti an bél ti chiklomáts ani ka t'aja' an chiklomáts axi ok'ox dhuchadh, tam an uleltaláb játs an k'ánixtaláb ti chiklomtaláb beletnom alte'chik, ka eyendha' ti tolmixtaláb beletnom alte'chik, abal an pulik xe'tsintalábchik ani k'e'atchik (álimtaláb, k'e'atchik).

ch) K'amalchik

An atiklábchik axin kó'oyal an yejenchixtaláb kin t'aja' i k'amalchik ti tsabál beletnom alte'chik o alte' t'ojláb ani ko'nélchik, in yejenchal kin édha' an t'a'ilom eyextaláb ti jún i pejach ti abal wé' ti tsáb i *metro* ti an pejach ju'táj ti ne'ets kin lek'wdhanchij an k'amal, ka punchij i

t'ujub toniníl ani ka beletna' an pejach ti patal i k'ij abal yab ka beláts ti ts'umits'chik, pakwchik o axi an eyextaláb ka tolk'in. Tam ka jila'its ka éyan an k'amal ka lej met'et'ey ka alwa' tepdha' k'al i anam o ja'.

ch') Ájtaláb

Jilk'onal yab elat ti jawakits tam xe'tsintaláb ani i k'ij ti tamub, in éy ti an k'amal abal ka t'aja' an ájtaláb o abal ka t'aja' an ádhláts ani ka kalej an alte' ko'nélchik ju'táj ti k'wajatchik, tin k'imá' o tin tsín, k'al an uleltaláb abal ka yak'wa' o ka tsemdha'.

dh) Wak'laxtal i amúlchik

Yab elat in eyextal ti an k'amal abal ka chika' i amúl, pejlom ani jilk'omach tin ál ti tsabál beletnom alte'chik o ti pejechik axi xámlichik.

Abal i pulik ólchixtaláb ani ólchixtaláb ti chiklomtaláb kit káwin ti pat'ál ts'áj wat'bom káw 01 800 46 23 63 46.

Jelat an ólchixtaláb axi a ajiy, ¿jale' yab tin tomnálak abal an chiklomáts kin t'aja junkats i atikláb?

¿K'al jawa' tam éyal in yejenchal kin ok'xidh ólna' ti an chiklomáts k'al an tsabál?

¿Jant'odha' in yejenchal kin ajiy axé' xi dhuchlab an tataláb Felipe abal kin ts'ejkakay in yejenchixtalábil?

a) Jún i dhubat ajumtaláb ani k'al yab yán i exbanchixtaláb.
b) Jún i yajúm ajumtaláb ani alwa' tsu'udh.

Pedro in yejenchal kin t'aja' jún i ajumtaláb:

a) Dhubat ani jamat.
b) Dhubat axi yab in lej konkoyal kit wichiy ka ajiy.

T'o jláb 54

- Kit wichiy ka ajiy an dhuchlab ani ka tok'tsiy jawa' it konchinal.

1. Ka tok'tsiy an konowixtalábchik

¿Jáy i ólchixtalábchik a ela' ti bá' an ajumtaláb axi a t'aja'?

¿Jant'onéy a t'aja' abal ka alwa' exla' axé' xi ólchixtaláb?

¿A kó'oy ka ajiy patal an dhuchlab? ¿Jale'?

2. Ka aliy an ólchixtaláb jawa' axi u konoyáb

¿Ti jawa' tam k'elbadh u káwnáb abal yab elat tit chiklom k'al an alte'lomchik k'al in uchbíl kin kaldha' an alte' ko'nélchik ti bá' in k'wajtal k'al in uchbíl ka yak'wan o tsemdha'chik?

a) Eyextal ti an k'amal ti tsabálchik alte' t'ojláb ani ko'nélchik.
b) Eyextal ti an k'amal ti tsabál beletnom alte'chik.
ch) K'amalchik.
ch') Ájtaláb.
dh) Wak'laxtal i amúlchik.

¿Ti jawa' tam k'elbadh in ólnál abal in yejenchal ka chikan an amúl ti yaxu' xe'tsintaláb?

a) Eyextal ti an k'amal ti tsabálchik alte' t'ojláb ani ko'nélchik.
b) Eyextal ti an k'amal ti tsabál beletnom alte'chik.
ch) K'amalchik.
ch') Ájtaláb.
dh) Wak'laxtal i amúlchik.

¿Ti jantom pejach an dhuchlab in káwnál abal in yejenchal ka t'ájan an chiklomáts ti bá' an dhajuw ani ta k'ichájchik ti wé' i ik'?

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

¿Jant'onéy a t'aja' abal ka aliy an ólchixtaláb axi u konoyábak ti bá' an ok'ox wichk'odh t'ojláb?

Abal ki tok'tsiy an ok'xidh konowixtaláb ¿a ajiy pejach o patal an dhuchlab? ¿Jale'?

♦ Ka ajiy an dhuchlab.

Tam an ajum in kwa'al an yejenchixtaláb kin kó'oy i ólchixtaláb k'al jún jant'oj abal kin tso'óbna' in yejenchixtalábil, in aliyal an kwenél ti dhuchlab (ólnax dhuchlab, pulik dhuchlab ólnaxtaláb, ox pejach pakladh úw, tsakam dhuchlab, ólnomtaláb, ani k'e'atchik) axi ne'ets kin pidha' an ólchixtaláb axin yejenchal.

An **tin adhím ajumtalab o takudh** pél jún i ejtontaláb axi ka ejtow ka eyendha' ejtílits, tam an ajum in aliyal júnakits i exlomtaláb tin le'nomtal. Axé' xi ejtontaláb in tomnál ka t'aja' jún i dhubat ajumtaláb ka takuy expidh jún i jáyits i pejach ti an dhuchlab axi in kó'oyal an ólchixtaláb axi in le'nál.

An **k'aya' ajumtaláb** pél xi tiwa' ti ju'táj an ajum in aliyal i alwa' ólnadh exlomtalábchik ani alwa' tsu'udh axi in le'nanchal, in taltal játs kin exbay e kin ólna' patal jawa' axi k'wajat dhuchadh ti bá' an dhuchlab. Ti axé' xi kwenél ti ajumtaláb pél in lej uchbíl an exbanchixtaláb, in yejenchal ka ajiy patal ani ka exbanchij abal ka ejtow ka kó'oy an ólchixtaláb axi a lé' ka ela'.

- Ka mapuy ti bá' jún i kwechoch an alwa' tok'tsixtaláb a axé' xi konowixtalábchik.

Max u le'nál ku exla' jant'odha' ti kalej ti an tsotsbadh muludh pém tam u ajyal an ólnax dhuchlab, ¿an kwenél ti ajumtaláb axi u ejtowal ku t'aja' játs?

a) K'aya' ajumtaláb.
b) Tin adhím ajumtaláb.

Max u yejenchal ku exla' jant'ini' u ejtowal ku beletna' an yaw'láts tsi'iktaláb, ¿an kwenél ti ajumtaláb axi u ejtowal ku t'aja' pél?

a) K'aya' ajumtaláb.
b) Tin adhím ajumtaláb.

Ka ólna' k'al a kwetém káwintal an **k'aya' ajumtaláb**.

Ka ólna' k'al a kwetém káwintal an **tin adhím ajumtaláb o takudh**.

T'o jláb 55

- Ka lej alwa' ajiy an dhuchlabchik ani ka t'aja' an t'ojláb.

Tin adhím ajumtalab o takudh

Tam an uleltaláb ti jún i ajum játs ka exla' júnakits i exlomtaláb ti jún i dhuchlab, in t'ajál in éy ti jún i ajumtaláb tin adhím. Tu ets'ey jawa' in t'ajál ok'ox pél jún i alwa' met'axtaláb k'al in met'axtal ti an pejechik axi in kwa'al an dhuchlab, ti an k'ot'bilábchik, ti an ok' bijlábchik, ok' bijlábchik, ólnaxtaláb xeklek, kwenél ti dhuche', k'e'atchik. Tam ka t'aja' a axé' xi k'a'ál alwa' met'axtaláb in ejtowal kin exla' i ólchixtaláb lej ólnadh axi kin ts'ejka' in uleltalábil ti ajumtaláb o alwa' ti jant'oj axin le'nál kin tso'óbna'.

K'aya' ajumtaláb

Tam an uleltaláb ti an ajum játs kin exla' ti jant'ini' putat axin kó'oyal ti jún i dhuchlab, an ajumtaláb játs k'aya', tu ets'ey játs jún wé' lej yajúm ani in yejenchal ki exbanchij jawa' axi u ajiyáb. In t'ajchíl ti axé' xi kwenél ti ajumtaláb játs an exbanchixtaláb alwa' tsu'udh ti an dhuchlab.

♦ Ka met'a' ani ka ajiy an dhuchlab.

Xowé' an mímláb María in ats'ál lej tsekenek ani yab kanat, in tsalpay ka k'alej ti almudhál k'al an mímláb Juana ti atáj pijchixtaláb, jajá' in bats'uw lej kulbél ani in tejwa'médhanchij an pulik dhuchlab ólnaxtaláb abal kin takuy an almudhál. ¿Jantom almudhál a tsalpayal in takuy?

Mímláb Juana

Almudhaltalábchik

U lejbayáb k'al in ja'líl an waliláb o waliláb, kapéj o paxk'udhja' k'al i ts'ojól ti lunes ma ti *sábado*.

Tenek k'apnel

Pompol k'al i tse'edh its yújudh píta', mu'udh pak'ak' k'al i its.

Kanattaláb

Dhak'chok' xaludh k'al i tsanak'w ti soya k'al i ts'ejkadh yaxu' its.

Itsidh k'apnél

T'ok'óm k'al i ts'ejkadh tsak its k'al jún i dhak'chok' ani t'unu' kajadh tsanak'w.

Tu ku tsa'biy ti kexat bél Morelos ajumtaláb 20 tin pejachlíl ts'ejel. Ti tsakam bichow Akichmom, Tampots'ots'. Ti lunes ma ti *viernes* ti 7:00 ma ti 20:00 a k'ij *Sábado* ani *domingo* ti 8:00 ma ti 19:00 k'ij.

Ka kiloy axi a t'aja' abal ka ajiy an dhuchlab.

1. A ajiy pejechik ti pejechik.
2. A met'a' ti bá' an k'ot'bilábchik ani a tsu'uw ti junchik pejach.
3. An ajumtaláb a t'aja' ti ebál alál.
4. An ajumtaláb a t'aja' tokot tin boltal.
5. A met'a' ti bá' an káwchik axi k'wajat t'unk'uchik.
6. A met'a' in ok' bij.

An ajumtaláb axi a t'aja' tin bij i k'apnél, ¿ti jawa' tam kwenél ti ajumtaláb in tomnál?

a) K'aya' ajumtaláb
b) Tin adhím ajumtaláb

Ka tok'tsiy an aykidh konowixtalábchik.

Max an mímláb María in lé'ak expidhk'ij kin exla' an k'ij ju'táj u bínáb i tolmixtaláb, ¿jantom pejach ne'ets kin ajiyak?

Max an mímláb María in lé'ak kin exla' axi in punk'unchal in bij i k'apnélchik, ¿jant'onéy ne'ets kin ajiyak?

Max u lé'ak ku exla' ju'táj ti k'wajat bijidh an tsa'at atáj tek'dhomtaláb, ¿jant'onéy ne'ets ku ajiyak?

An ajumtaláb axi a t'aja' abal ka tok'tsiy a axé' xi konowixtaláb, ¿jantom kwenél i ajumtaláb in tomnál?

a) K'aya' ajumtaláb
b) Tin adhím o takudh ajumtaláb

T'ojláb 56

♦ Ka ajiy an t'ajbiláb.

An mímláb Juana k'alej ti atáj nujumtaláb k'al in tsakámilchik ani in tomkíl, koyóts ti ts'a'um tsi'madh ja'chik ani in alwa' met'a'chik an ólchixtaláb ti axé' xi tsi'madhja':

An mímláb Juana in lé'ak kin tso'óbna' jáy in ejtowal ka owey an eyendhanél, ¿jantom exlomtaláb in aliy?

In tomkíl in lé'ak kin tso'óbna' max ti an pulik ts'ejkom in ejtowalak kin ts'a'iy lej tsa'at k'al in yanél, ¿jantom exlomtaláb in aliy?

In ts'ik'áchil in lé'ak kin exla' max in kwa'alak lej yánchik i paluw k'apnél pos kom yab in lé' ka t'u'un, ¿jantom exlomtaláb in aliy?

In kwitólil in lé' kin exla' abal jáychik i pok'el uts'umtaláb in bajwalak kom in kulbetnál wat'adh, ¿jantom exlomtaláb in aliy?

♦ Ka ajiy an dhuchlab.

Jant'odha' a tsu'tal ti axé'chik i wichk'odh t'ojláb an kwenél ti ajumtaláb eyendhach k'al lej ólnadh k'al in t'ajchíl an ajum o alwa' k'al in yejenchixtalábil k'al an ólchixtaláb, antsaná' tin **adhím ajumtaláb** i t'ajál ti jún jant'ini' tekedh dhubat kom u tolmiyáb expidh k'al an ólnaxtaláb axi aliyal axé' in t'ajál abal yán k'al an ólnaxtaláb yab ki dhakatna' ani ku tsapiknáxin ti jun i jáyits i eyendhanél ti bá' an dhuchlab axi in ejtowal kin ólna' an ólchixtaláb axi in kwa'al. Axé'chik xi eyendhanél in ejtowal kin t'aja': an k'ot'bilábchik in puwél ti an dhuche'chik, in uwáchchik, ti k'e'atchik. Ti axé' xi kwenél ti ajumtaláb i aliyal i ólchixtaláb lej ólnadh.

T'ojláb 57

- Ka ajiy in t'ajbilábil a Benita ani ka ajiy an dhuchlab.

T'ajbiláb

A Benita tam ti beláts ti bichow Tamtokow in ts'a'iy an ólnadh dhuchlab ani in ajiy jún i ólnomtaláb axi taná' ti k'wajatak.

Áblomchik ti tének tsabál ne'ets kin jila'chik t'ok'badh an tének kwenchalchik*

An k'ak'al ti Tampots'ots'
24 a *julio* ti 2012
José Luis Martínez Castro

Tamtokow bichow, Tampotsots'.- Ti bá' in k'ijil an áblomchik lej yán i tének kwenchalchik ti tének tsabál jilk'onal t'ok'badh. K'al an puwénib an pulik itse'chik ani tsakam itse'chik, abal nixé' an éyalchik ti tsakam bichowchik ani pulik bichow in yejenchal ka k'wajiy t'ojojodhchik abal kin bína' i tolmixtaláb k'al an Beletnax Bichow.

An *diputado* José Guadalupe Rivera Rivera, éyal k'al an *Comisión de Asuntos Indígenas* ti bá' an *Congreso* ti pulik bichow in ólna' axi ok'xidh ani in tejwa'medhál ma ti xowé' i k'ij an ábchik in t'ajámal lej exbadhchik, po an k'ijil an kóx ik'chik in t'ajál i it'ixtaláb ti alte' kwenchal.

* "Lluvias en la Huasteca dejarán incomunicadas localidades indígenas", en http://www.oem.com.mx/elsoldesanluis/notas/n2630236.htm, consultado el día 30 de julio de 2012 a las 21:00 h.

U tamúx k'al an *Golfo de México* ani pél patal an tének tsabál, k'al an ajumtalábchik u exlábchik an it'ixtaláb axi in tamwal tin k'ijil an áblomchik, an bichowchik axi in lej odhnámal ti pilchik junchikíl pél ti bá' an tsa'at pejach tsabál ti Tamtokow; Ébano ani Tamuín játs i pejach pak'chal tsabál.

In ulw abal an ts'énlidh pejach tsabál, axi játschik Tamdhiwól, Akichmom, punk'unchidh San Martín, an junkubat pa'umtaláb abal an wayénib axi wa'ats, an tsabál u wayél, u palmél ani u ijkanal i pakdhachik t'ujub tam junchikíl ani pél jún i k'ak'adhtaláb ti bá' a axé' xin k'ijil.

Beletnax Bichow in yejenchal kin kó'oy an xe'tsintalábchik lej takudh, po u uxnal abal ka k'wajiy lej belkadh k'al an ábchik abal yab ka wa'tsin i k'ibéltalábchik k'al an ejattaláb, kom játs axi lej yajchik.

U tsalpayal abal kwa'al ki kó'oy yán i beletnaxtaláb, k'al an k'ijil an alwa' ábchik, in lej yejenchal ti bá' an alte', po u k'wajat ti nixé' xi k'ij ju'táj ti patal tank'wixtaláb in ejtowal kin t'aja' i alwa'taláb abal an k'wajíl.

Aniyej in uluw abal k'al an *dengue*, in yejenchal ka bínáj jún i ets'ey ólchixtaláb ti axé' xi k'ij, an *Secretaría de Salud* in yejenchal ka k'wajiy t'ojojodh k'al an mapudh ilalixtaláb abal yab ka jila' ka yaney, kom axi k'wajat dhuchadh pél k'al i atiklábchik axi ulel ti pulik bichow axi k'wajat tin tonídh.

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

¿Jantom ólnaxtaláb a tsalpay abal in kwa'alak an ólchixtaláb tam ta ajiy an ok' bij?

K'al jawa' axi a ajiy, ¿jant'onéy a tsalpayal abal in lé' kin uluw an káw tam u **tsa'kanal an ja'**?

Max yab a exlál, ka wichk'ow ka ajiy an pejach ju'táj ti k'wajat. Axé' ne'ets ti tolmiy abal ka exbanchij jawa' in lé' kin uluw o aniyej a ejtowal ka uluw k'al a juntalchik axin exlálchik k'al nixé' xi káw.

¿Jale' ta tsalpayal abal an atikláb in dhucha' axé' xi dhuchlab?

T'o jláb 58

- Ka ajiy an t'ajbiláb ani an dhuchlab.

T'ajbiláb

A Petra k'wajat tin ál ti jún i kwenél ti beletnom k'al an k'wajíl ti bá' in kwenchál, jajá' in yejenchal kin exla' jant'onéy kin t'aja' tam ka wat'ey jún i chikaxtaláb. A Susana kom pél i xék'al tin matinchij in aytal an dhuchlab abal ku ajiyak.

Chikaxtalábchik

An chikaxtalábchik pél i k'oleltaláb ti ot'ól, t'u'úlchik o beklekchik, t'ajadh k'al an k'amal, paxk'udhja' (ja' o k'anadhtaláb); k'ák' eyextaláb (k'it'baxtaláb, jornoj, joldhi'); ts'ejkadh k'amal; chikaxja' u k'e'atchik i ja' xalúm; o abal k'wajat lej owat ti k'ij k'wajbach ti k'ak'al.

An chikaxtalábchik u pílmedháb tin junkudhtal k'al in yajbénib (lupúdh ani in pakdhá') ti óx i kwenél.

- Ti k'a'ál kwenél játs i wachik k'oleltalábchik, tsipchik, yajchik ani in dhayk'ál i tsajajbedhomtaláb ani i t'a'íltaláb ti bá' a ot'ól.
- Ti tsabchíl kwenél játs tekedh lupudh ani pakdha', in t'ajál i juch'k'axtaláb ani lej yajchikchik.
- Tin oxchíl chikaxtaláb lej k'alchidhchik kom in ejtowal kin odhna' an ot'lab, t'u'úlchik, anutschik, t'ildha' anuts ani beklekchik, ti bá' in yanél an t'ajbilábchik in jilál i t'ot'oytaláb. An ot'lab in ejtowal ka tejwa'méj k'alúlidh t'unu' o dhakni', an yajal lej tsapik ani tam junchikíl in ejtowal kin k'iba' in tsalápil. Jún i t'iplab k'al a axé' xi jún i kwenél ti chikaxtaláb játs axi t'ajadh k'al an ts'ejkadh k'amal.

K'a'ál k'ánixtaláb abal ka ts'ejkan an dhubattaláb

1. Max an chikaxtaláb játs púlik o lupudh ka aliy i tolmix ilál dhubatk'ij.
2. Ka k'wajba' tin adhím i tsamay ja' ti bá' an k'oleltaláb ma tam an t'a'iltaláb ka tsa'kan o ka tixk'an. Yab ka pich'k'a' an juch'k'axtalábchik.
3. Max an chikaxtaláb pél ti oxchíl kwenél ani an k'olnél k'wajat tsalpadh ka pidha' kin uts'a' yán i ja' abal yab ka dhikey.
4. Max an atikláb yab u ixk'al ka pidha' i ixak'taláb tin wi' ani tin wi'.
5. Max yab u ixk'al ma ni yab in kwa'al in ádhimtal ka t'aja' i t'ojchichíltaláb ti tsab ejtsin.

Max an chikaxtaláb k'alej ti bá' in walchik

Ka jila' ka ijkan yán i ja' ani kin paxk'iy in walchik k'al jún i t'okat toltom.

Max an chikaxtaláb k'alej k'al i ts'ejkadh k'amal

1. Yab ka taka' tin bolídh an atikláb max taná' k'wajat in teykóm an k'amal.
2. Ka jixona' an ts'ejkadh k'amal (játs ka uluw an k'amal); max axé' imbáj játs yejentál kit k'wajiy eblim jant'oj waynek ejtíl: toltom, *lona*, *hule*, úw u oktsa' axi k'wajat waynekchik ani ka tixk'a' an atikláb ti an xe'tsintaláb ju'táj ti k'wajat an ts'ejkadh k'amal ka eyendha jún i te' u oktsa'.
   Yab kit k'wajiy kubat eblim an tsiliy t'ujub o a ats'ém toltómil.

Max an chikaxtaláb k'alej k'al i chikaxja' o k'e'at i ja' xalúmchik

1. Ka tixk'a' an toltom.
2. Ka dhubat pak'uw an pejach axi chikadh k'al yán i ja'.

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik .

¿Ti jantom kwenél in tsáp ti chikaxtaláb axi ólnadh an dhuchlab tam in ulal abal an ot'lab u tejwa'mél k'alúlidh dhakni' o t'unu' ani k'al jún i yetse' yajal?

Max jún i atikláb in yajchíkna' jún i chikaxtaláb k'al i ts'ejkadh k'amal, ¿jant'onéy in yejenchal kin t'aja' an atikláb axi tolmix?

¿Jawa' játs an kwenél ti chikaxtalábchik axi in ólnál an dhuchlab?

¿Jale' tu t'ájnal an chikaxtalábchik?

Ka t'aja' jún i tsakam dhuchlab ti an dhuchlab axi ajiyámal.

♦ Ka kiloy jawa' a t'aja' abal ka exbay an ajumtaláb.

a) Ka exla' an ok'ox tsalapchik ti junchik i pejach o tin puwél an dhuchlab.
b) A t'aja' i konowixtalábchik k'al a axé' ti an ólchixtaláb axi in kwa'al an dhuchlab.
ch) A t'aja' jún i ajumtaláb lej yajúm.
ch') It ajumáts ta k'watab abal ta winab ani a punk'uy an tukumtaláb.
dh) ¿Jantom k'e'at i t'ojláb a t'aja' abal ka t'aja' an ajumtaláb?

Tam an ajum in kwa'al jant'ini' i uleltaláb ka exbay alwa' tsu'udh an jawa' in ko'yal ti jún i dhuchlab k'al i uleltaláb ti t'ajadh wit'omtaláb o dhuchadh, ka t'aja' jún i **k'aya' ajumtaláb**, játs ka uluw yajúm ani, k'al patal wichk'odh abal ka lupudhmedháj ti an ok'ox tsalapchik axi an dhabal dhuchlab in lé' kin ólna' ti an dhuchlab. In t'ajál i konowixtalábchik axin yejenchal kin ts'ejka' k'al an dhuchlab, in t'ajál jún i ajumtaláb alwa' tsu'udh, ka exla' ani ka t'aja' ka ólna' an tsalapchik ti dhuchlab abal ka exbay.

T'ojláb 59

- Ka ajiy an t'ajbilábchik ani ka dhucha' jantom kwenél ti dhuchlab in ejtowal kin eyendha' ani jantom ajumtaláb in yejenchal kin t'aja'.

T'ajbiláb 1

A Mauricio in lé' kin ts'ejka' jún i tének k'apnél axi u k'apáb ti Akichmom, ¿jantom kwenél ti dhuchlab kwa'al kin eyendha', jantom ajumtaláb in yejenchal kin t'aja' ani jale'?

T'ajbiláb 2

A Francisca ani a Juan ne'ets ka k'alej k'al an bixomtaláb ti *sábado*, ¿ti jantom kwenél ti dhuchlab in ejtowal kin ela' an ólchixtaláb ani jantom kwenél ti ajumtaláb in yejenchal kin t'aja'?, ¿jale'?

T'ajbiláb 3

A tátaj in ts'a'yámal jún i *estufa* ani in kwa'al jún i ólnomtaláb ti k'wajbaxtaláb, ¿jantom kwenél ti ajumtaláb in yejenchal kin t'aja'? ¿Jale'?

T'ajbiláb 4

A Federico k'wajat in ajiyal jún i Lejkix Káw, jajá' in yejenchal kin ela' an káw tsa'kanal an ja', ¿jantom kwenél ti ajumtaláb in yejenchal kin t'aja' ani jale'?

- Ka junkúxliy k'al jún i kilodhtaláb an k'watab k'elab k'al an ólchixtaláb axi in tomnál.

In yejenchal ki ajiy patal an dhuchlab.

Exbanchidh ajumtaláb.

Tin adhím ajumtaláb

Ka takuy expidh i ólchixtaláb axin le'nál an ajum.

K'aya' ajumtaláb

Kit ajum abal ka aliy i exlomtaláb axi ka taka' ani alwa' tsu'udh axi a le'nálchik.

Ka aliy júnakits i uchbidh exlomtaláb.

Dhubat ajumtaláb.

Uleltalábchik:

- Ne'ets ka lej exla' abal an le'nomtalábchik ani i yejenchixtalábchik ti ólchixtaláb ti bá' an chudhél ejattaláb in ólnál an jant'odha' ti ka ejtow ka aliy jún i dhuchlab.
- Ne'ets ka alwa' exla' pilchik i ejtontalábchik ti ajumtaláb abal ka kó'oy i ólchixtaláb ti jún i dhuchlab.
- Ne'ets ka t'ajchij pilchik i ejtontalábchik ti ajumtaláb ti bá' i t'ajbilábchik.

T'o jláb 60

- Ka met'a' ani ka ajiy.

Tam pél in k'ijil an k'ak'al ti bá' an Pulik atáj ilalixtaláb ti Tamtokow in t'aja'chik jún i dhéy ólnaxtaláb abal ka tank'wiy an ts'ijaltaláb ani in bína'chik i tsakam dhuche'chik axi in ólnál jant'ini' ti ka tank'wiy ani jant'odha' ka beletna' ta bá'.

- Ka ajiy an t'ajbilábchik.

1. Jún i mímláb in bats'uw an tsakam dhuche', in **met'ál in ot'ól** ani in tsu'tal abal pél ti bá' an Pulik atáj ilalixtaláb ani in t'ilál ti an ts'ijaltaláb, dhubibíl in nénchij in kumálej kom in exlál abal in ejtowal kin eyendha' kom in tsakámil in kwa'al i ts'ijaltaláb ani in ne'dhálits tsáb a k'ichái antsaná'.

2. An mímláb María in met'ál an k'ot'bilábchik ti an tsakam dhuche' k'ot'bíl ti k'apnélchik axi u ólnáb abal jún i ya'ul atikláb, jajá' **in tso'ób abal ti axé' xi ts'ejkadh úw ólnáb jant'odha' tin ejtowal kin beletna' in tsakámil** abal ka jeley.

3. Ti jún i tsakam jilchin abal kin aliy abal jant'onéy nixé' an ts'ijaltaláb ani jant'onéy in t'ajál an yaw'láts, tam tin bats'uw an tsakam dhuche' dhubibíl in **ajiy in tsabchíl bijchik** e alwa' exla' an ólchixtaláb ani in ts'i'kiyal kin t'aja' in dhuchlábil ti an dhuchumtaláb.

4. Jún i tataláb k'wajat ti bá' in nujumtal ulel tin k'ubak an tsakam dhuche' ani in ts'i'kiyal kin ajiy, in tso'ób abal pél in k'ij ti k'ak'al ani t'e'pidh kom in yaneláb yab ka yaw'láts in **ajiy patal an tsakam dhuche'** xó' in ejtowal kin alwa' exla' an ats'omtalábchik an jale' tu ts'i'kinal ti yajbénib ani jant'odha' kin met'a' in yanél max jún jita' ka yaw'láts.

5. Jún i mímláb k'alej ti atáj ilalixtaláb abal kin konoy an lajay pojodh ani yab wa'atsak i t'ojnal júnakej mímláb in ucha' abal jajá'k'ij in ejtowal kin ts'ejka' an ts'apuwja' ani in pidha' jún ti an tsakam dhuche'chik. **An mímláb in ajiy k'al i k'aya'taláb** an pejach ju'táj in ulalak jant'ini' tu ts'ejkáb an lajayja'.

- Xowé' ka ajiy an tsakam dhuche' axin ajiy an atiklábchik ani ka exla' jant'onéy a t'aja'chik ti junchik i t'ajbiláb ka tok'tsiy a axé' xi konowixtalábchik.

Ólchixtaláb: abal ka ts'ejkan an lajayja':

I ejtowal ki ts'ejka' jún i lajayja' ti bá' atáj ani ok'xidh eyendha' tam ku k'alej tu ilálnal k'al an láb ilálix abal ki t'ok'bay jún i pulik k'ibeltaláb k'al i ja'chik.

Jant'odha' ka ts'ejka':

4 i lejbaxtaláb *cuchara* t'ijax i tsi'iktaláb

1 i lejbaxtaláb i ja'

1 *cucharada de sal*

Ka xaluw patal ti jún i eyextaláb k'al jún i litro i paxk'udh ja' ani ka xaluw alwa' k'al jún i t'okat *cuchara*.

- Max an tsakam yabayej in putwal jún i tamub ka pidha' kin uts'a' ts'ejel *taza* ani max in wat'k'anchal jún i tamub ka pidha' jún i *taza*.
- Max tam kin uts'a' an lajay ja' wa'ats i xa'altaláb ka lejbay an *cuchara*.

¡An ts'ijaltaláb ka ejtow ka tank'wiy!

Pulik atáj ilalixtaláb ti Tamtokow

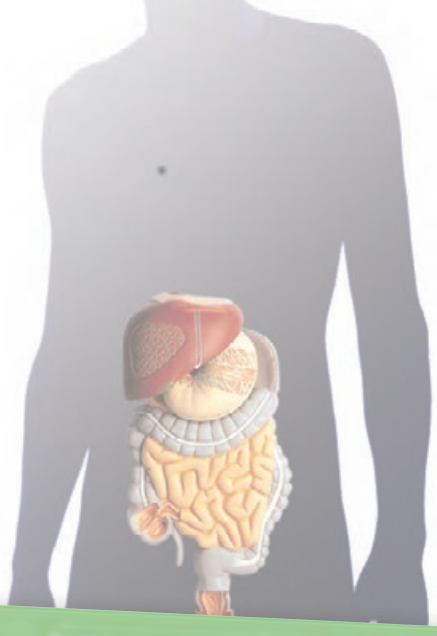
Alwa'taláb abal patal an bichow

San Luis Potosí
Un Gobierno para Todos
GOBIERNO DEL ESTADO 2009 - 2015

Kexat bél Lábtóm-Laredo Km. 7 Esq. Angel Oliva, Pejach Oxitipa C.P. 79090 Tamtokow, Tampots'ots'.

Beletnomtaláb ani tank'wixtaláb abal an ts'ijaltaláb

An ts'ijaltaláb u lej tejwa'mél tin k'ij an k'ak'ém.



¿Jant'onéy játs an ts'ijaltaláb?

An ts'ijaltaláb játs jún i yaw'láts tin t'ídhídh axi in t'ajál an yantom walte'lomtaláb (3 o yán ta k'ichájˌ) ani an ta' lej paluw.

An jale' tu ts'i'kinal an ts'ijaltaláb játschik:

- Kom yab in t'akál in k'ubakchik ok'oxej ti k'apul ani tálbél tam k'alej ti walte'lomtaláb.
- K'al i k'apnél axi yab alwa' tek'at.
- K'al i amúl axi wa'ats ti atáj.
- K'al an eyextaláb ti atáj tek'dhomtaláb yab alwa' t'akadh.

An jawa' in t'ajál ka kó'oy an ts'ijaltaláb játschik:

- **Dhikénib**, axi játs tam k'íbel an ja'chik jawa' játs ti an tsakamchik játs lej yajchik axi yab in juntálnál k'al axi pakdha'.
- **Jáyil**, játs an k'íbeltaláb ti k'apnélchik ti junchik i walte'lomtaláb.

Jawa' játs in ts'i'kintalchik an ts'ijaltaláb?

a) Tám an walte'lomtaláb lej aykidh ani lej ja' axin wak'lál.
b) Tam aniyek'ij ti ts'ijaltaláb an tsakam in kó'oyal i xa'altaláb ani i k'ak'al.
ch) Tam an ts'ijaltaláb in kwa'al i xits'.
ch') Tam kin kó'oy i ats'omtaláb ti dhikénib (a axé' játs axi ka lej jik'pa' ti an ts'ijaltaláb).

Tam jún i tsakam in kwa'al i ts'ijaltaláb pél in uchbíl kit k'alej k'al an láb ilálix.

Ats'omtaláb ti dhikénib:

a) In kwa'al in wi' waynek.
b) U uk'nal ani yab in kwa'al in ja'líl in wal.
ch) U chik'al lej owemchik.
ch') Yajal tin ts'ejélíl.
dh) Yab u k'a'íl.
e) K'wajat yab kanat ani k'al yán i ts'ebát.

Max an tsakam in tejwa'medhál tsáb a axé'chik xi ats'omtaláb aniyek'ij ti an ts'ijaltaláb játs **dhubat** ka tsa'biy an láb ilálix.

¿Jant'onéy ka t'aja' max a tsakámil in kwa'al i ts'ijaltaláb?

a) Ka pidha' yán i ja'.
b) Max pél i t'ele' axi expidh u chuchul, yab ka tixk'anchij.
ch) Ka pidha' an lajay ja' (axé'chik in ejtowal ka ts'ejkanchij).
ch') Ka tsa'biy an láb ilálix.

K'apnél max in kó'oy i ts'ijaltaláb an tsakam in k'apal i tsapik k'apnél o wé' tsapik:

- Kajadh *arroz*.
- Caldo pita'.
- Kajadh *manzana* kilodh o tse'edh.
- *Maicena*.
- Wejnek it'adh kilodh o tse'edh.
- Lej yán i ja' (yab ka pidha' i tsi'madh ja').

¿Jant'odha' tin alwa' exla' an mímláb María abal an ts'ejkadh úw játsak ti Pulik atáj ilalixtaláb ani axin t'ilálak k'al an ts'ijaltaláb?

¿Jawa' játsak in le'nomtal o an t'ajchiláb kin met'a' an tsakam dhuche'?

¿Jant'onéy in t'aja' an mímláb María abal kin lej exla' an pejach axi in yejenchal kin lej tsu'uw abal kin beletna' an k'apnél ti in tsakámil?

¿Jant'onéy in le'nomtal o t'ajchilábchik in kwa'al an tsakam abal kin met'a' an tsakam dhuche'? ¿Ani jawa'chik játs abal an tataláb?

¿Jale' ta tsalpayal abal yab patal in ajiychik aniyek'ij an tsakam dhuche'?

¿K'al jawa' k'e'at i t'ajchilábchik i ejtowal ki ajiy a axé' xi tsakam dhuche'? ¿Jantom yejenchixtalábchik ti ólchixtaláb in ejtowal kin ts'ejka' axé' xi tsakam dhuche'?

Tam i ajiyal jún i dhuchlab i eyendhál pilchik i ejtontalábchik abal ka t'aja', játs ka uluw, u ajum ti pilchik jant'odha'.

An jant'odha' ti ajiyal jún i dhuchlab tsu'tal ti an t'ajbiláb ti axi ju'táj ti kwa'al an yejenchixtalábchik ani an le'nomtalábchik axi i kwa'al k'al an exobintaláb o ts'ejkadh úw.

Aniyek'ij, in tok'tsiyal an uleltalábchik o t'ajchilábchik ólnadh k'al an kwetém ajum, wám tam kin yejenchij ka ts'ejka' jún i jáyits i yejenchixtaláb o a lej chubax le'nomtal. Wám axi kin le'na' kin ts'ejka' jún i jáyits i yejenchixtaláb o in le'nomtal. Játs ka uluw, játschik an uleltalábchik o t'ajbilábchik an axi tu ne'dhál jant'odha' ti axi in yejenchal ki aliy jún i dhuchlab.

Ti bá' an ok'xidh wichk'odh t'ojláb an ajumchik ti an tsakam dhuche' in kwa'alakchik i uleltaláb e pilchik t'ajchiláb k'al axi jant'odha' ti ajiyal an tsakam dhuche' in t'aja' píl, jún i jáyits expidh in yejenchij kin met'a' an k'ot'bilábchik ani kin ajiy in ok' bijchik, k'e'atchik expidh in yejenchij kin alwa' exla' an pejach ti le'nomtaláb, wa'tsin jita' in kó'oy kin ajiy patal ani k'e'at in kó'oy kin ajiy k'al i k'aya'taláb abal kin alwa' exbanchij.

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

¿Jant'onéy játs axi in t'ajál abal jún i atikláb kin ajiy jún i dhuchlab?

¿An dhuchlabchik ets'ey u ajiyal aniyek'ij?

Aníts Imbáj

¿Jale'?

♦ Ka ajiy an dhuchlab ti jant'odha' ti ne'ets u ólnáb.

Ts'ejkadh úw k'al an k'áláb

An *comisariado* k'al an k'áláb kwenchalchik ti an kwenchal ti Santa Martha ti tsakam bichow Tamuín, ti pulik bichow Tampots'ots'.

In t'ajál in exlomtal abal an C. Antonino Reyes García, axi in kwa'al jún i tsabál, ma ti an tamub 2000 ma ti axé' in ajumtal a k'icháj, abal in kwa'al jún in puwél axi kwa'al ka exláj k'al an kwenchal ti k'áladh bichow, in áynál ani ti alwa'taláb ani k'al in éy tin k'al, axi u tejwa'mél tin áy tsaylél tin bichówlom ti an Apats'lomchik tsakam bichow ti Tamuín, Tampots'ots', axi in k'álna' k'al i ts'a'ixtaláb ti an C. Juan Pérez Martínez axi játs pél i kwenchablom ani in kwa'al jún in puwél bijidh wé' 800 *metros*. Ani u tejwa'mél k'al a axé'chik xi lejbaxtaláb ani xámlábchik:

Ti tsaylél: lejbanal 40 *metros* ani xámlidh k'al a Antonio Pérez Martínez.

Ti alál: lejbanal 40 *metros* ani xámlidh k'al a Juan Rojas Rojas.

Ti otsel k'icháj: lejbanal 20 *metros* ani xámlidh k'al a Amalia Martínez González.

Ti kalel k'icháj: lejbanal 20 *metros* ani xámlidh k'al: a Jesús Martínez González.

Kiloxtaláb ti exbanchixtaláb ti an xámlichik

_____

_____

U t'ajál ku exlomna' abal chubax an exbanchixtaláb, k'al t'ajadh ónadh k'al in kwetémtal ani dhubibíl ani lej ólnadh ti naná' u tamét.

Ok'ox éyal beletnom kwenchal

C. José Bautista Martínez

U dhuchnal a axé' xi dhuchlab kom konodh k'al an pejach axin lé' abal k'al jant'oj alwa' k'al jant'oj ka wa'tsin ti an 15 k'ichájchik ta íts' ti mayo ti an 2013.

Alwa'taláb

C. Martín González García
Ok'ox éyal ti alwa'taláb kwenchal

José Díaz Luna	Pedro Moreno Alonso	Juan Rojas Rojas
Ok'ox éyal	**Dhuchum**	**Dháyal tumín**

♦ Ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

A kwa'al yán i dhubeltaláb ani kwa'al ka ela' an exobintaláb ti an dhuchlab, abal expidh ti pidhál i k'ij ka tsu'uw. Ka dhucha' jawa' a tsalpayal abal játs an exobintaláb ti an dhuchlab.

K'wajat a aliyal i ólchixtaláb k'al an yaw'látschik k'al an luklixtaláb k'ay'lál ani kwa'al ka uluw, ma ni yab ka ajiy patal an dhuchlab, max a kwa'al i tsalapchik k'al an exobintaláb ti an dhuchlab axi a tsu'úmal, ka dhucha' abal jant'onéy ti ne'ets ka eyendha'.

K'al a ok'xidh tok'tsixtalábil, ka ólna' max an ólnaxtaláb axi a tsalpayal abal in kwa'al an dhuchlab abal jant'onéy a yejenchal.

Aníts Imbáj ¿Jale'?

K'wajat a aliyal an pejach ju'táj tin ólnál abal jita' k'wajat ólnadh an dhuchlab ani jant'onéy axin t'ajál kin exlomna', ka ajiy expidh an tsáb k'a'ál k'elab ti junchik i pejach, k'al a nixé' xi ólnaxtaláb, in ólnál an tsalapchik axi a tsalpayal o it k'wajat chubax abal ne'ets ka ela' ka t'aja'.

Pejáchlidh o pejach ti an dhuchlab	Ka dhucha' an tsalapchik axi a tsalpayal o k'wajat chubax abal k'wajatchik ti bá' an dhuchlab
An *comisariado* k'al an k'áláb kwenchalchik ti an kwenchal ti Santa Martha tsakam bichow ti Tamuín, pulik bichow ti Tampots'ots'.	
In t'ajál in exlomtal abal an C. Antonio Reyes García, axin kwa'al jún i tsabál jant'odha' dhabal ma ti an tamub 2000 ma ti axé' in ajumtal a k'icháj k'al jún in owél ti tsabál axi kwa'al ka exláj k'al an kwenchal ti k'áladh bichow, in áynál ani ti alwa'taláb ani k'al in éy tin k'ál.	
Ti tsaylél: lejbanal 40 *metros* ani xámlidh k'al a Antonio Pérez Martínez.	
U dhuchnal a axé' xi dhuchlab kom konodh k'al an pejach axin lé' abal k'al jant'oj alwa' ka wa'tsin.	

♦ Ka ajiy an dhuchlab.

Ti an wichk'odh t'ojlábchik axi talélej a t'aja' a eyendha' óx jant'odha' pilchik abal kit utey ti bá' an dhuchlab.

Ti an k'a'ál t'ajbiláb, yab a yejenchij ka ajiy patal, expidh a met'a' an k'ot'bilábchik a lej exla' an ts'ejkadh úw abal ka tso'óbna' ti jantom ts'ejkadh úw in éynálak ani ki tso'óbna' jantom ólchixtaláb in ejtowal kin kó'oyak.

Ti bá' in tsabchíl, a kwa'alak jún i yejenchixtaláb, a kó'oy ka met'a' in ts'ejkadhtal an dhuchlab, an ok' bijlábchik ani a tsu'uw ka punuw ti ubát' a ok'ox wit'adhtalchik k'al an exobintaláb abal ka exla' abal ne'etsak ka ela' ti bá' an dhuchlab ani max a ejtowal ka eyendha' o imbáj, ni abal in yejenchij ka ajiy patal an dhuchlab.

Ti an oxchíl, a t'ajchíl játsak ka ela' jún i ólchixtaláb lej ólnadh, expidh a ajiy an káwchik o putudh tsalapchik ti an k'a'ál k'elabchik ti an pejach ani a ejtow ka ok'ox tsalpay axi kin áynanchijak o kin putundha'ak an pejach.

An dhuchlab a le'nanchalak, ani xowé' a lé' ka exbadhits abal jita' u ts'ejkancháb an ts'ejkadh úw ani a ajiyal putat an pejach tsáb. ¿In kwa'al an ólchixtaláb axi a tsalpayalak?

Té' ka dhucha' jawa' a tsalpayalak abal in ulalak an dhuchlab.

Ka dhucha' an tsalapchik axi yabák a tsalpanchámalak.

U kalel jún i jáyits i yab exlamtaláb k'al an ólchixtaláb ti an dhuchlab, in yejenchal abal kit wichiy ka ajiy abal ka tok'tsiy a yab exlamtalábil. Ka putundha' an ts'ejkadh maplab ka t'ipoy an tok'tsixtaláb tin junkudhtal an ólchixtaláb ti an dhuchlab.

Ólchixtaláb axi a lé' ka tso'óbna'	¿A exlál an tok'tsixtaláb? Ka dhucha'	Ka tejwa'médha' max an ólchixtaláb k'wajat ti bá' an dhuchlab o imbáj
¿Jáy i tamubchik wat'enek tam ti dhuchan an ts'ejkadh úw?		*U che'el* *Yab u che'el*
¿Ti jantom kwenchal ti k'wajt an tsabál?		*U che'el* *Yab u che'el*
An tsabál ti an C. Antonino Reyes García u xámlinal k'al an kexat bél junkudh alte' bél.		*U che'el* *Yab u che'el*
¿Ti jantom pejach ti an tsabál lej t'ayan yán i te'chik abal an t'ipodh xámchik?		*U che'el* *Yab u che'el*

U tsalpayal yab patal an tok'tsixtalábchik a ela' ti bá' an dhuchlab, anítsk'ij, tatá' a ejtow ka ts'ejka' a kwetém taltalábilchik ani ka ts'ejka' an yab exlamtaláb. Max yab a t'ajámal, kit wichiy ka ajiy an dhuchlab e ka exa'.

A exlálits an dhuchlab, a ajiy k'al pilchik jant'odha', xowé' a yejenchal ka exla' ani ka ólna' an tsalapchik axi in kwa'al. Ka kiloy ti a axé'chik xi takuxtalábchik in kwa'al jún i alwa' ólnaxtaláb:

a) An ts'ejkadh úw in t'ajál kin bijiy abal an C. Antonio Reyes García pél in k'ál ti jún i tsabál ti bá' an kwenchal ti Tamuín, Tampots'ots'.
b) An ts'ejkadh úw in t'ajál kin exlomna' abal ti an kwenchal An apats'chik ti tsakam bichow ti Tamuín k'wajíl an tátaláb Antonino Reyes García.
ch) An ts'ejkadh úw in t'ajál kin exlomna' abal an C. Antonino Reyes García, pél i dhabal ma ti an tamub 2000 ma ti axé' in ajumtal a k'icháj ti an tsabál, axi k'wajat tin tsoyíl tsaylél ti an bichówlom ti An apats'chik ti tsakam bichow ti Tamuín, Tampots'ots'.

U tsalpayal a kó'oy kit wichiy ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' jantom ólchixtaláb játs axi alwa'. ¿A ejtowalak ka ólna' k'al píl jant'odha' an dhuchlab? Ka dhucha' a ólnaxtalábil.

Talélej a t'aja' óx jant'odha' ti ka ajiy jún i dhuchlab.

Ti jún ti an wichk'odh t'ojlábchik, a kó'oy an yejenchixtaláb ka ajiy an dhuchlab, ani a áynál a ajiyalak it k'alej a tsu'tal an ólchixtaláb axi in kó'oyal ani a lej exla' max káwak k'al jawa' a tsalpay ti jún in ts'i'kintal; játs ka uluw, a t'aja' i ít tsalapchik k'al a nixé'yej.

Ti píl i wichk'odh t'ojláb, a ajiy a exa' ka ela' i ólchixtaláb axi yab wa'atsak ti bá' an dhuchlab, po a tso'óbna' ka exla' o a jakána' ti bá' an ólchixtaláb axi chubax u ólnáb ti bá' an dhuchlab.

Tin Taltal an wichk'odh t'ojláb an uleltaláb játsak ka lej exla' ani ka alwa' exla' abal an ólchixtaláb a exbay ti an dhuchlab ani axi yab jilk'on alwa' exbadh nixé' ti t'ajchij kit wichiy ka ajiy k'al i lej k'aya'taláb an dhuchlab.

Ti jawa' in bajuwal k'al junchik i yejenchixtaláb a ajiy jant'ini' píl an jayétsej dhuchlab.

T'ojláb 62

- Ka ajiy an dhuchlab.

Ejtontalábchik ti ajumtaláb

An jant'odha'chik ti ajiyal jún i dhuchlab bijidh **ejtontalábchik ti ajumtaláb**. Játs i wit'adhtalábchik axi ejtowámal ani eyendhál jant'odha' i eyextalábchik ti bá' in áy ti ajumtaláb. Pél in uchbíl ki exbanchij abal ajum játs jún in áy ti ju'táj an ajum junkudhnál k'al an dhuchlab abal kin lej ejtow kin exbanchij.

An ejtontalábchik axi eyendhál in tsu'tal ti in t'ajchíl ti an ajum, an t'ajbilábchik ani in alwá' ti an dhuchlabchik. An ejtontalábchik axi ok'ox eyendhál ani tam ka t'aja' an ajumtaláb játs 6:

Tejwa'médhanchij

Játs tam an ajum, ok'ox tam kin ajiy an dhuchlab, in tsalpayal jant'onéyxe' xin t'ilál o in ejtowal kin ólna' jajáyej. Axé' xi ejtontaláb uchbidh kin takuy i káwchik, k'ot'bilábchik o tsalapchik axi t'ojnal jant'odha' jún i ólnaxtaláb axi in t'ajál kin tsalpanchij jawa' játs an exobintaláb ti an dhuchlab.

Ok'ox tsalpay

Játs tam an ajum ok'ox ti an ajumtaláb in wichk'owal in wit'adhtalchik abal kin ok'ox ólna' jawa' in kó'oyal, an ts'ejkadhtaláb ti an dhuchlab, an exobintaláb, ka t'aja' jún i taltaláb o in taltal ti jún i dhuchlab axi yabayej a putundhámal ka ajiy.

Ok'xidh

U éynal a axé' xi ejtontaláb tam an ajum, tam ka t'aja' an ajumtaláb, u ok'xinal ani in t'ajál i tsalpanchixtalábchik k'al jawa' in kó'oyal axi k'wajat utat kin ajiy. Axé' xi ejtontaláb uchbidh kin yak'wa' i ólchixtaláb axi ti nixé' xi k'ij k'wajat in ajiyal abal ka tsalpay k'al jawa' ne'ets kin ajiy tálbél.

Exbadhits o ka t'ojojoy

Axé' jant'odha' ti ajumtaláb játs tam an ajum, tam ka t'aja' an ajumtaláb, lej exla', exbadhits o ka t'ojojoy an tsalapchik axi a t'ajámalak ok'xidhak.

Ít tsalap

Axé' xi ejtontaláb u t'ajnal tam ka t'aja' ani tin taltal ti an ajumtaláb ti jún i dhuchlab, an ajum in ts'ejkál i tsalapchik axi yab tejwa'mél ti bá' an dhuchlab. Axé' xi ejtontaláb in t'ajchal kin júnkúxliy axi ajidhits k'al in wit'adhtalchik ani ok'ox exlomtaláb abal ka t'aja' i taltalábchik k'al an exobintaláb o an exobintalábchik.

Takaxtaláb

Axé' xi ejtontaláb axin t'ajál tam exom ani tin taltal ti an ajumtaláb ti jún i dhuchlab, an ajum in t'ajál jún i takaxtaláb k'al jawa' axi yab in exbanchal. Axé' xi ejtontaláb in t'ajchal kit koyóts abal kit wichiy ka ajiy o kin áynanchij k'al an ultaláb kin ela' an ok'ox tsalapchik ani an junkudhtaláb k'al axé'chik, abal nix in yejenchal abal ki exbanchij an dhuchlab.

Wám a tsu'uwits abal tam ka ajiy a eyendhál yánchik ti an ejtontaláb axi ebál u ólnáb abal ani' yab a tso'óbakits jant'odha' in bijchik.

- Tin junkudhtal k'al an ok'ox ólchixtaláb, ka tok'tsiy júnkúxlidh k'al jún i kilodhtaláb an t'ajbiláb k'al an ejtontaláb axi in tomnál.

T'ajbilábchik	Ejtontalábchik
A María konchin in uchbidh úwil abal an wa'tsintaláb abal ka tomkin. Jajá' in alwa' met'a' in uchbidh úwil ani in met'a' an k'ot'bilábchik, ts'o'maxtalábchik, kiloxtalábchik, ts'ejkadhtalábchik ani ok' bijchik abal ka tso'óbna' jawa' játs an uchbidh úw.	Tejwa'médhanchij
An mímláb Lupe in ts'i'kiyal kin ajiy an dhuchadh úw ti in tsakámil ju'táj ti abnancháb i tsapnedhomtalábchik ani axi ok'ox axi u uxnal játs abal in kwa'al yán i t'ojláb, ok'ox kin áynanchij kin ajiy an dhuchadh úw in tso'óbits abal in tsakámil yab ne'ets kin ejtow ka tsa'biyat abal tin ajíb.	Ok'ox tsalpay

Ejtontalábchik	T'ajbilábchik
Ok'xidh	A Sonia k'wajat in ajiyal jún i ít ólnaxtaláb abal jant'odha' ti ka ts'ejka' i t'unu' yújudh te'nél. In tso'óbits jantom niwiwiltaláb in yejenchal ani in tso'ób jant'odha' ti kin ts'ejka', k'al patal an áynaxtalábchik axi in yejenchal kin áynanchij jajá' in tsalpayal abal ti óx a k'icháj ne'ets ka k'wajiy ts'ejkadh ani kwa'al kin t'aja' ti bá' an joldhi'.
Exbadhits ani ka t'ojojoy	A Juan in ela' jún i ólnomtaláb abal jant'odha' kin ts'ejka' i *adobes*. Jajá' biyálits in t'aja' i adobejchik po in lé' kin ajiy an ólnomtaláb abal kin tso'óbna' max in t'ilálej patal an áytaláb. Tam tin putundha' kin ajiy a Juan in tsu'uw abal in yejenchal kin punk'unchij i xeklek ti an xálumtaláb.
Ít tsalap	A Pedro in ajiyal jún i pulik dhayomtaláb ti kwenchal nujumtaláb ani k'al an ólchixtaláb axin kwa'al an pulik dhuchlab ólnaxtaláb in tsu'tal abal in ejtowal kin konoy i nujnélchik abal kin punuw in nujumtal.
Takaxtaláb	A Miguel in lé' kin exbanchij jant'odha' kin wa'tsindha' i *truchas* po yab jayk'i' in t'ajámal. Anítsk'ij in ajiyal jún i ólnomtaláb abal kin exbanchij jant'odha' ti kin wa'tsindha'chik ani kin ejtow kin t'aja' in wilk'ixtal, po, yab u lej jilk'onal tajax jant'odha' ti kin pijchiy, abal expidh in alwa' met'a' yaníl an ólchixtalábchik.

- Ka tok'tsiy a axé' xi konowixtalábchik.

Ka ólna' jún i t'ajbiláb ju'táj ti ka eyendha' an ejtontaláb ti **tejwa'medhomtaláb**.

Ka ólna' jún i t'ajbiláb ju'táj ti a eyendhámal an ejtontaláb ti **ok'ox tsalpay**.

Ka ólna' jún i t'ajbiláb ju'táj ti a yejenchal ka eyendha' an ejtontaláb ti **ok'xidh**.

- Ka dhucha' jún i t'iplab ti jún i t'ajbiláb ju'táj ti ka éyan a axé'chik xi ejtontalábchik.

Exbadhits ani t'ojojodhits	Ít tsalap	Takaxtaláb

T'ojláb 63

- Ka ajiy a axé' xi dhuchlab ka eyendha' an ejtontaláb ti ajumtaláb axi a ejtowits.

Tsabchil pejach II*

In uchbintal in káwintal an k'wajílom ténekchik

Beléwchíl pejach. Pél in uchbíl tin patál an k'wajílom Lábtomíbchik kin eyendha' in káwintal, ani yab ka pojkanchat ma ni ju'táj, ma ni ka jita', káwnadh o dhuchadh tin patál an junkudh t'ojláb ani ma jawákits píl tam belkaxtaláb.

Lájuchíl pejach. An éyalchik kwa'al kin pidha' in uchbíl an bichow ani an tének kwenchalchik chik an jolattaláb k'an eyaltaláb tin kwenchál tin ébál an tének káwintalábchik Lábtomíb o ma jawákits tam káwintaláb u éynal. Abal ka putwat a nixé' xi uchbidhtaláb tin patál in aykíl an élaxtaláb k'al jún i éyal xan ti pélchik jayej i ajidh atikláb, kwetém o juntamkudh, ko'yal ka t'ajchinchik ti kwenta in biyál tsalápil ani tin yanél an exobintaláb tin ébál in ibíl, k'ak'nadh ets'ey an ólchixtaláb xi k'wajat dhuchadh ti ál an uchbidh káw ti tamkudh bichow lábtomíb tsabál.

An ok'ox éyalchik ti Lábtomíb játs an kwéntalom k'al patal in aykíl an elaxtaláb k'al an éyalchik, ajidh tin ébál in tsabálílchik ani i t'ojlábilchik, ne' kin kó'oychik patal jawa' ne' kin yejenchij abal tam kin t'aja' an exlomtaláb k'al an káw, an ténekchik ka júna' alk'idh, patal an k'ij, k'al an káwlómejchik ani i k'ánix axi kin kó'oychik jayej ani jayétsej an exlomtaláb ani an exobintaláb tének.

Ti ál an bo'chíl pejach, in ulal an bichowchik k'al i kwenchal xi tének káwchik, ne ka t'ajan ti kwénta ani in tomnál ka wa'tsin jún i exbanchixtaláb xant'in in ulal an k'a'ál pejach ti ál axé' xi dhuchlab, ani ma ju'támakits ti ka yejenchat.

Láju junchíl pejach. An ok'ox Lábtomíb éyalchik k'an exobintaláb ani axi ál an pejechik tsabál Lábtomíb, ne kin tolminchij abal an k'wajílom ténekchik, kin kó'oychik i jolattaláb k'an exobintaláb ani pél i uchbíl ki eyendha' tsáb i káwintal, ani ma pilchik i exobintaláb ani ne kin tejwa'médha' jawákits tam yejenchixtaláb abal bá' an exobintaláb ka wa'tsin i k'ak'naxtaláb ti ébál an atiklábchik, yab in t'ajál max jawa'its in káwintal. Ajnáj jayej, xi ts'ejel an exobintaláb ani xi ma lej ebálits, ne ka exóbna' ba' jawákits tam exobintaláb, ani an k'ak'naxtaláb k'an uchbidhtaláb k'an pilchik káwintaláb.

* INALI y Universidad Autónoma de San Luis Potosí. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas tenek/castellano huasteco del occidente/castellano*, traducción de Gudelia Cruz Aguilar y Leona Santos Concepción, consultado en http://site.inali.gob.mx/LGDPI/pdfs/Ley_huasteco.pdf, el día 20 de octubre de 2012. Adaptación de la escritura para este material por Juan Bautista Méndez Rosa.

Ka eyendha' an ejtontaláb ti **takaxtaláb**:

¿Jant'onéy ne'ets ka met'a'ak?

¿Jantom ólchixtaláb a tsalpayal axi in kwa'al an dhuchlab?

¿Jantom pejachchik ne'ets ka tsu'uwak abal ka ejtow ka tso'óbna' abal jantom kwenél ti dhuchlab játs?

Ka eyendha' an ejtontaláb ti **ok'ox tsalpay**:

¿Jantom pejachchik ne'ets ka ajiyak?

¿Jantom ólchixtaláb a exlál ti an exobintaláb?

¿Jantom tsalapchik a tsalpayal abal in kwa'al an dhuchlab?

Ka eyendha' an ejtontaláb ti **ok'xidh**:

¿Jawa' játs an exbadh káwchik axi ne'ets ti t'ajchij ka alwa' exla' abal jant'onéy ne'ets kin t'ila' an dhuchlab?

¿Jawa' játs an ok'ox tsalapchik axi in ólnál an dhuchlab?

- Ka ajiy an dhuchlab ka eyendha' an ejtontalábchik ti ajumtaláb axi in konyal ani ka tok'tsiy an konowixtalábchik.

Exbadhits ani ka t'ojojoy:

¿Jantom ok'xidh tsalapchik a kwa'alak k'al jawa' in kó'oyal an dhuchlab?

¿Jawa' ti a axé'chik xi tsalapchik a lej exla' abal k'wajatak ti bá' an dhuchlab?

¿Jantom ólchixtaláb yab k'wajatak ti bá' an dhuchlab?

Ít tsalap:

Ma ti an ajumtaláb, ¿jantom tsalapchik a ejtow ka t'aja' axi yab u tejwa'mél ti bá' an dhuchlab?

Axé' xi dhuchlab, ¿k'al jawa' tam exobintaláb o k'e'at i ólchixtaláb a ejtowal ka júnkúxliy?

Takaxtaláb:

Ka dhucha' an ts'ejel tsalapchik ti an dhuchlab, jawa' a exbanchij.

Ka dhucha' axi yab jilk'on exbadh o a kwa'al i yab exlamtaláb.

♦ Ka kidhbay a axé' xi ts'ejkadh maplab.

¿Jantom ejtontaláb ne'ets ka eyendha' tam ka ajiy a axé' xi dhuchlabchik, ka ólna' jant'odha' ti ne'ets ka t'aja'?

Dhuchlab	Ejtontaláb	¿Jant'odha' ti ne'ets ka t'aja'?
Jún i pulik dhuchlab ólnaxtaláb		
Jún i lejkix káw		

Jún i tamkudh dhuchadh úw		
Jún i dhuchadh úw		

Ka t'ila':

In eyendhaxtal ti jún o júnakej i ejtontaláb in tsu'tal ti bá' an t'ajchílchik o uleltalábchik axi a kwa'al tam ka ajiy ani an kwenél ti dhuchlab axi ne'ets ka alwa' met'a'.

Notas

Notas

Notas

En este Libro del adulto podrás conocer, por medio de muchas actividades, sobre la diversidad lingüística del país, las variantes de tu lengua tének y los elementos que tienen que ver con tu variante.

Además, en este material encontrarás actividades de gran utilidad, porque te ayudarán a reforzar el conocimiento que tienes ya sobre la lectura y escritura en la lengua tének.

Ti bá' in Ajumtal an pulik exóbal ne'ets ka ejtow ka exla', k'al yantolom i t'ojlábchik, k'al an pilchiktaláb káw axi wa'ats ti pulik bichow, an pilchik káwintaláb k'al a tének káwintal ani kwa'al kin kó'oy k'al a káwintal.

Aniyej, ti bá' a axé' xi eyextaláb ne'ets ka ela' i t'ojlábchik axi in kwa'al yán in jalbíl kom ne'ets ti tolmiy ka tsápliy an wit'adhtaláb axi a kwa'al k'al an ajumtaláb ani dhuchumtaláb ti bá' an tének káw.

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS
conevyt
Modelo Educación para la Vida y el Trabajo
CDI COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Buk'nadh ts'ejwalidh

Este programa es público ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.